

~~11. 18. 86~~
811. 6. 1. 16

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS SEXTUS

- I. — G. BAYAN.
LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAEL (IV. *Mois de Tré*).
- II. — RENÉ BASSET.
LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (IV. *Les mois de Barmahat, Barmoudah et Bachons*).
- III. — M. JUGIE.
HOMÉLIES MARIALES BYZANTINES.
- IV. — J. PÉRIER.
LA PERLE PRÉCIEUSE (*chapitres I-LVI*).
- V. — M.-A. KUGENER & EDG. TRIFFAUX.
LES HOMILIAE CATHÉDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE (*Homélie LXXVII*).



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1922

LA
PERLE PRÉCIEUSE

TRAITANT
DES SCIENCES ECCLÉSIASTIQUES

(CHAPITRES I-LVI)

PAR JEAN, FILS D'ABOU-ZAKARIYÂ, SURNOMMÉ IBN SABÂ

TEXTE ARABE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Jean PÉRIER

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



Nihil obstat.

Die XV^a martii 1922.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 17 mars 1922.

LAPALME,

v. g.

77² 9303

22-1077

AVANT-PROPOS

Sous ce titre *La Perle précieuse*, le jacobite Jean (*Youhannâ*) fils d'Abou-Zakariyâ, connu sous le nom d'Ibn Sabâ', a écrit en Égypte, vers la fin du XIII^e siècle, une courte encyclopédie qui « traite de la théologie dogmatique, de la morale, de la liturgie et de la discipline ecclésiastique; en somme des doctrines et usages de l'Église copte¹ ».

L'ouvrage, comme le lecteur pourra le constater, présente un intérêt considérable, mais limité aux choses elles-mêmes. La langue, en effet, est loin d'être élégante ou classique; elle contient un grand nombre de mots et de tournures vulgaires: visiblement, l'auteur écrivait l'arabe à peu près comme il le parlait. C'est sans doute une des raisons pour lesquelles l'édition de *la Perle précieuse* imprimée au Caire², en l'an 1618 des martyrs, à l'usage des Coptes, nous offre une rédaction plus correcte, mais très différente de l'original: ce n'est plus l'ouvrage authentique d'Ibn Sabâ'.

Voici quelques exemples. Au lieu de notre texte, p. (33) l. 9-10, on lit dans l'édition d'Égypte: *اتريد ان تقتلني كما قتلت امس المصري فخاف موسى وهرب بسبب هذه الكلمة الى ارض مديان وصار رعيًا غنم عند يثرون كاهن مديان وتزوج بصفورة ابنته وولد منها اولادًا*

Veux-tu me tuer comme hier tu as tué l'Égyptien? Moïse, saisi de crainte par suite de cette parole, s'enfuit dans le pays de Madian; il y garda les troupeaux de Jéthro, prêtre de ce pays, et il épousa sa fille Séphora qui lui donna plusieurs enfants.

وهذا الكتاب الاهي يأمر برفض شهوات العالم وانكار الذات واحتمال المشقات والقتل وحتى سفك الدم للحصول على هذا الخلاص والميراث الابدي. ويخبرنا بالاخبار الصحيحة عن خلق العالم العلوي والسفلي بكلمة الله القادرة.

1. De Slane, *Cat. des Manuscrits arabes* de la Bibliothèque Nationale, t. I, p. 52.

2. كتاب الجوهرة النفيسة في علوم الكنيسة.

تأليف القبطي الارثوذكسي العلامة يوحنا ابن زكريا المعروف بابن سباع في الجيل الثالث عشر للميلاد
تقابل وطبع على اذارة مجلة عين شمس القبطية ومطبعتها ببطريكخانة الاقباط الارثوذكس بمصر في شهر برمهاث سنة ١٦١٨ للشهداء الاطهار

ويشرح لنا حال ابوين الاولين وسعادتهما الاولى وسقوطهما في الخطية وافتقارهما وذريتهما الى مخلص. وتنازل الكلمة وتجسده محبة منه. فكل هذه اسباب معقولة مبنية على الحق مقبولة عند الكل. وخصوصاً لان الاباء الرسل والتلاميذ كانوا معاصرين لحوادث العهد الجديد التي تتم ما جاء بالعهد القديم. وقد قبل كلامهم وصدق به جميع العالم من نحو الالفين سنة تقريباً. ونمى كلامهم وذاع صوتهم في كل المسكونة وملكوا الامصار والاقاليم بكراتهم وصار عددهم كثيراً وقدرتهم الملوك حق قدرهم. وكتاب الهي هذا مقداره وهذا علو شأنه لا يضل الله به اكثر خليقته لان هذا ممتنع في عدل الله تعالى.

Ce livre divin ordonne de rejeter les plaisirs du monde, de s'abstenir des voluptés, de supporter les épreuves et la mort jusqu'à l'effusion du sang pour obtenir ce salut et l'héritage éternel. Il nous enseigne l'histoire vraie de la création, par la parole de Dieu toute puissante, du monde supérieur et [du monde] inférieur; il nous expose l'état de nos premiers parents, leur félicité première, leur chute dans le péché, le besoin pour eux et pour leur postérité d'un Rédempteur, la descente du Verbe et son Incarnation en vertu de son amour. Or toutes ces choses sont raisonnables, fondées sur la vérité et acceptées par tous, étant donné surtout que nos Pères les Apôtres et les Disciples ont été les contemporains des événements du Nouveau Testament qui complétaient ceux de l'Ancien Testament. Leur parole a été acceptée et crue véridique par le monde entier depuis deux mille ans environ; leur parole s'est répandue et leur voix s'est propagée dans tout l'univers; ils ont conquis les grandes villes et les provinces par leur prédication; ils sont devenus fort nombreux et ont mérité l'admiration des rois. Dieu ne peut égaler avec un livre divin, dont telle est la puissance et telle l'élévation, la majeure partie du genre humain : cela est interdit à sa justice.

وحيث ان الصلوة هي مناجاة الروح لخالقها برفع النفس والقلب : 6-5 ل. (136) Page
والجاسيات فقد رتب الاباء اوقاتاً لها عددها سبعة كما قال داود النبي : « سبع مرات أسبحك
في كل يوم على احكام عدلك » . (واليوم اسم يشتمل على مدة النهار والليل). وهذه
الاقوات هي :

Comme la prière est la conversation confidentielle de l'esprit avec son Créateur par l'élévation de l'âme, du cœur et des sens, les Pères ont fixé pour la faire des heures au nombre de sept, selon la parole du prophète David : *Sept fois par jour je te célèbre à cause des lois de ta justice*¹. (Le mot *al-youm* désigne à la fois le jour et la nuit.) Ces heures sont les suivantes.

واما من يتزوج على يد الكاهن والشهود بعمل الوليمة لهم الخ : 10-7 ل. (146) Page
فهذا مقبول.

Il est reçu qu'un homme, marié par le ministère du prêtre et des témoins, leur offre [ensuite] un banquet, etc.

1. Ps. cxviii, 164.

Page (154), au lieu des lignes 6-8, nous lisons dans l'édition d'Égypte : القسيس يسمى

بالرومية پرسفیتيروس وبالقبطية بيخلو (πιδελλο) ومعناه الشيخ أو المتقدم في السن

Le prêtre est appelé en grec *presbyteros* et en copte *pikhello*, ce qui signifie le vieillard ou l'homme avancé en âge.

Page (158) l. 8-9 : والعود والجاوي فانهما من البخورات الزكية وأطهرها. ولو ان العنبر. او من بعض حيوانات فحرم
ازكا منهما ولكنه خارج من ورق وحشي في البحر المالح او من بعض حيوانات فحرم
التبخير به في هيكل الله.

L'aloès et le benjoin sont au nombre des encens les plus suaves et les plus purs. Et quoique l'ambre soit plus suave, comme il provient d'une feuille sauvage [qui pousse] dans la mer ou de certains animaux, il est interdit de l'employer comme encens dans le temple de Dieu.

Les éditeurs ne disent mot de cette refonte. Pour la connaître, il faut lire les manuscrits. Nous en avons utilisé trois. Le plus ancien et le meilleur est le manuscrit 207 de Paris (fin du xiv^e siècle) que nous reproduisons intégralement. A peine y avons-nous fait quelques corrections tout à fait accessoires. Nous avons noté fidèlement les variantes du manuscrit 208 de Paris, qui est de l'an 1638 de J.-C., et celles du manuscrit 130 du Vatican, qui est de l'an 1697¹, et dont nous devons une reproduction à l'extrême obligeance de M^{er} Graffin.

Nous avons désigné le manuscrit 207 de Paris par A; le manuscrit 208 par B; le manuscrit 130 du Vatican par C.

Ce dernier contient une préface dont nous devons donner le texte et la traduction. L'authenticité du morceau nous paraît douteuse : il ne figure point dans les manuscrits les plus anciens, ceux de Paris; de plus, il associe une grande pauvreté de fond avec une forme littéraire relativement soignée qui n'entraîne pas, tant s'en faut, dans les habitudes d'Ibn Sabā'.

بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد له المجد دائماً
نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ كتاب يلقب بالجوهرة النفيسة في علوم
الكنيسة تاليف العبد الحقير البائس الخاطي الفارق الناقص الذي لا يستحق الترقي الى رتبة
الاتضاع يوحنا ابن ابي زكريا عرف بابن سباع تقعة الله به امين
المجد لله الممدّ العقل من نور جلاله المفيض عليه من قدس ذاته روح كماله منه
ظهر وعنه برز واليه مآله فهو الحق وممدّ العقل بنورة ومجيب سؤاله اسكنه بحكمته الالهية
في اشرف موجوداته وصيره اله سكناً لقدس ذاته فصار بذلك مشرفاً بكل معاني حالاته

1. Cf. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio* : t. IV, *Codices arabici Bibliothecae vaticanae*.

على ما سواه من موجودات الوجود من معدنه وحيوانه ونباته فشكر واهب العقل على
منه التي لا تحصى لها عدداً ونمجد حكمته الربانية التي لا تقضي لها امداً وتقّس ذاته
تقديساً لا ينقطع من افواها ابداً ونسجد لها سجوداً يستحقّ خلوده فينا سرمداً
وبعد ان اشرف مفهومات الوجود علم الاصول التي تنتهي اليه وتبغيه اشرف العقول
وخصوصها مفهوم علوم حقايق المذهب المسيحيّ المستقيم المبني على صخرة الايمان والعمل
المرضيّ المقيم لانّ كما انّ الجسد بغير روح ميتاً هو كذلك الايمان بغير اعمال ميتاً هو
فاقول لَمَّا دعت ضرورات الاحتياج الى التطلّع الى حقايق الامور وتداول الاصول من
تراتب الاباء المقدسين الذات الشريفى العقول حُصْنِي تقصي وكثرة الكلام لسمع المتأولين
الى ان ابدي ما رسمته لنا من القواعد الاباء الاولين عظم الله علينا ورزقنا من مقبول
طلباتهم وصلواتهم المقدسة امام ربنا امين

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique. Gloire à lui toujours!

Nous commençons, avec le secours de Dieu et sa bonne assistance, à transcrire le livre intitulé *La Perle précieuse traitant des sciences ecclésiastiques*, œuvre du serviteur humble, misérable, pécheur, naufragé, indigent, qui ne mérite pas de monter au degré de l'humilité, Jean fils d'Abou Zakariyâ, connu sous le nom d'Ibn Sabâ'. Que Dieu lui accorde ses bienfaits! Amen.

Louange à Dieu qui, du séjour lumineux de sa gloire, assiste l'intelligence et, de la sainteté de son essence, répand sur elle l'esprit de sa perfection émané de lui, sorti de lui et retournant à lui. Il est la vérité, il donne à l'intelligence le secours de sa lumière, il exauce sa demande et il l'établit, par sa sagesse éternelle, dans le plus noble des êtres. Il fait d'elle un instrument où réside la sainteté de son essence, en sorte qu'elle devient plus noble sous tous les rapports que toutes les autres créatures existantes, minéraux, animaux et végétaux. Nous remercions donc Celui qui donne l'intelligence et nous louons sa sagesse souveraine qui n'a pas de limites; nous célébrons la sainteté de son essence par des louanges qui n'expireront jamais sur nos lèvres; nous adorons cette essence de l'adoration éternelle qu'elle mérite de notre part.

Ce qui mérite le plus notre étude c'est la science des principes vers laquelle tendent et soupirent les plus nobles intelligences, c'est surtout la compréhension et la connaissance des vérités de la religion chrétienne, orthodoxe, bâtie sur la pierre de la foi, ainsi que des œuvres agréables [à Dieu] et justes; car, de même que le corps sans l'âme est mort, ainsi la foi sans les œuvres est morte. Je dirai donc: Comme la nécessité m'a contraint à étudier les vérités des choses et la transmission successive des principes que nous trouvons dans les règlements de nos Pères très saints et très savants, ma médiocrité et l'abondance des paroles entendues m'ont poussé à publier les lois fondamentales que nous ont tracées les premiers Pères. Que Dieu multiplie sur nous ses dons, en agréant leurs demandes et leurs prières saintes adressées à Notre-Seigneur! Amen.

Je finis en remerciant cordialement mon frère Augustin qui a eu la complaisance de relire les épreuves de ce fascicule, texte arabe et traduction.

J. P.

الجوهرة النفيسة

في علوم الكنيسة¹

* بسم الاله² الواحد الذات³ المثلث الصفات الاب والابن والروح القدس * A. E. 7 v°.
 نبتدي بنسخ ما تضمنه الفهرست⁴ المقدم ذكره والنص⁵ والشرح

الباب الاول

في ذكر توحيد الذات الالهية

فاقول انّ الباري تعالى ذكره ذات واحدة لا اله⁶ الا هو وحده لا نظير له في الالهية ولا مثل له في الازلية ولا ضدًا⁷ يقاومه ولا ندًا⁸ ينازعه وانه غير جسم وغير

1. A add. التبطية. — 2. C اللد. — 3. C بالذات. — 4. C الفهرست. — 5. C om. و. — 6. C الاله. — 7. B ضد. — 8. B احدا.

LA PERLE PRÉCIEUSE

TRAITANT DES SCIENCES ECCLÉSIASTIQUES

* Au nom du Dieu unique dans son essence, triple dans ses attributs, le Père et le Fils et le Saint-Esprit. * t. 7 v°.

Nous commençons à transcrire ce que contient la table précédente¹, ainsi que le texte et son commentaire.

CHAPITRE PREMIER

SUR L'UNITÉ DE L'ESSENCE DIVINE.

Je dis : Le Créateur (que sa mémoire soit exaltée!) est une essence unique; il n'y a pas d'autre Dieu que lui seul; il n'a pas de pareil dans sa divinité, ni de semblable dans son éternité, ni d'adversaire qui puisse lui résister; il n'est pas d'égal qui puisse lui tenir tête. Il est incorporel, il n'est pas composé

1. Dans les mss. une table précède le texte.

مركب وغير مؤلف وغير متبعض وغير مستحيل لا يشغل¹ حيزاً² ولا يقبل عرضاً ولا يحويه مكان ولا يحصره زمان قديماً بلا ابتداء* باق بلا انتهاء³ خفي في ذاته ظاهراً⁴ في افعاله خلق الدنيا لما شاء كما شاء ويفنيها اذا شاء كيف شاء وان هذا الاله الذي هذه الاوصاف اوصافه ذات واحدة ثلاثة⁵ اقانيم اب وابن وروح قدس

الباب الثاني

في ذكر تثليث الصفات الازلية

قنوم الاب قائماً بذاته ناطقاً بالابن حياً بروح قدسه والابن قائماً⁶ بالاب ناطقاً⁷ بخاصته حياً⁸ بروح قدسه والروح القدس قائماً⁹ بالاب ناطقاً¹⁰ بالابن حياً¹¹ بخاصته تابعاً في التوحيد الذاتى والتثليث الصفاتى قول سيدنا المسيح* في مقدس انجيله امضوا* f. 8 v°. وتلمذوا كل¹² الامم وعمدوهم باسم الاب والابن والروح القدس بعد قوله للسائل له ان

1. A يشعل, B ينتقل. — 2. C خبراً. — 3. BC انتهى. — 4. B ظاهر. — 5. C ثلاثة. — 6. B قائم. — 7. B ناطق. — 8. B حي. — 9. B قائم. — 10. B ناطق. — 11. B حي. — 12. A iterat كل.

d'éléments divers ni de parties, il est immuable, il n'occupe pas d'espace, il n'a pas d'accidents, il n'est ni circonscrit dans un lieu ni contenu par le temps; son ancienneté est sans commencement, * sa durée sans fin. Il est caché dans son essence et manifeste dans ses œuvres. Il a créé le monde quand il a voulu, comme il a voulu et il l'anéantira quand il voudra, comme il voudra. Ce Dieu doué de tels attributs est une essence unique en trois personnes, Père et Fils et Saint-Esprit.

CHAPITRE II

SUR LA TRINITÉ DES ATTRIBUTS ÉTERNELS.

La personne du Père existe par elle-même, parle par le Fils et vit par le Saint-Esprit. Le Fils existe par le Père, parle par lui-même et vit par le Saint-Esprit. Le Saint-Esprit existe par le Père, parle par le Fils, vit par lui-même et se maintient dans l'unité de l'essence et la trinité des attributs.

* f. 8 v°. [Ainsi] l'a déclaré Notre-Seigneur le Christ * dans son saint Évangile : *Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-*

الله واحداً¹ هو وان تجبه من كل القلب والنية فهذه شهادة انجيلية² بتوحيد الذات
وتثليث الصفات

اما الذات الضابط الكل المخصوص بقنوم³ الابوة ومسمى⁴ بها فانه خلق بكلمته
التي هو⁵ قنوم الابن جميع ما يرى وما لا يرى كما قالت الابهاء الثلثماية وثمانية عشر
المجتمعين⁶ بمدينة نيقية والروح⁷ حالاً بينهم

الباب الثالث

في ذكر خلقه الملائكة والافلاك * والكواكب والعناصر الاربع

* f. 9 r°.

اما خلقه⁸ ما لا يرى كالملائكة فانه خلقهم ارواحاً بغير اجساد⁹ بل عقول¹⁰
مجردة عن الحس على قدر درجاتهم ومراتبهم وطعماتهم يسبحوه ويقدسوه ويمجدوه بلا فتور
واما ما يرى فانه خلق اولاً الافلاك والكواكب وسيرها¹¹ كقدر استحقاقها في سيرها¹²

المجتمعون B. 6. — هي B. 5. — ومسمى B. 4. — قنوم C. 3. — انجيلي C. 2. — واحد C. 1.
— وسترها A. 11. — عتلا B. 10. — اجسام B. 9. — خلقت C. 8. — والابن BC. 7. —
سرها A. 12.

*Esprit*¹. Cela, après avoir dit à celui qui l'interrogeait : « Dieu est un et tu l'aimeras de tout ton cœur et de toute ta force². » Tel est le témoignage évangélique concernant l'unité de l'essence et la trinité des attributs.

Quant à l'essence du Tout-Puissant à laquelle s'ajoute la propriété de la paternité et qui s'appelle Père, elle a créé par son Verbe, qui est la personne du Fils, toutes les choses visibles et invisibles, comme l'ont dit les trois cent-dix-huit Pères réunis en concile dans la ville de Nicée, au milieu desquels résidait le Saint-Esprit.

CHAPITRE III

DE LA CRÉATION DES ANGES, DES ASTRES, * DES ÉTOILES
ET DES QUATRE ÉLÉMENTS.

* f. 9 r°.

En ce qui concerne les êtres invisibles, comme les anges, Dieu les créa esprits, sans corps, pures intelligences, dépourvus des sens, selon leurs rangs, leur hiérarchie et leurs chœurs, pour le louer, exalter sa sainteté et le glorifier sans cesse.

Pour ce qui regarde les choses visibles, il créa d'abord les astres et les

1. Matth., xxviii, 19. — 2. Cf. Marc, xii, 29-30.

لخدمة¹ البشر ومنفعته² ثم يتلوها العناصر الاربع³ على التوالي فأول ذلك من فوق
عصر النار ثم يتلوها⁴ منهبطاً عنصر الهوى ثم يتلوها عنصر الماء ثم يتلوها عنصر التراب
وعن ذلك قال موسى بكر الانبياء بدياً⁵ خلق الله السماء والارض وكانت الارض * غير
* f. 9 v°. محكمة وغير مرتبة⁶ بل مستبحرة⁷ غامرة وروح الله ترف على المياه⁸ وقال الله ليكون
النور فكان النور وميز الله بين النور والظلمة وراى الله انّ النور حسناً جداً وكان
صباح يوم اول وثاني وثالث

ولما جازت ثلاثة⁹ ايام على تساوي¹⁰ عدد الاقاييم الثلاث¹¹ الازليّة جاء¹² في اليوم
الرابع قال الله ليكن¹³ نيران عظيمان¹⁴ في جلد السماء احدهما لسلطان النهار وهو
الأكبر والاخر لسلطان الليل وهو الاصغر¹⁵ ولم يخلق الله في اليوم الرابع غير غشاء
كثيفاً¹⁶ عند ذلك النور الاول واسكن ذلك النور الاول فيه وصار داخلاً فيه خارجاً منه
* يضيء على الوجود ولولا ذلك الغشاء حجاب¹⁷ بين نظر الناس وبين ذلك النور لم
* f. 10 r°.

1. C. لخدمت. — 2. B. ومنفعتهم. — 3. B. الاربعه. — 4. C. يتلوا. — 5. A. بديا. — 6. C. يريد.
— 7. C. مستبحره. — 8. C. الماء. — 9. B. ثلثة. — 10. B. تساوا. — 11. C. الثلاثه. — 12. B. om. جاء.
— 13. C. ليكن. — 14. B. عظيمين. — 15. AC. وهو الاصغر. — 16. B. وكثيف. — 17. B.
الغشى حجابا.

étoiles qu'il lança dans l'espace, selon leur mérite, pour le service et l'utilité
de l'homme. Vinrent ensuite, dans une succession ininterrompue, les quatre
éléments : en haut l'élément du feu, le premier de tous, puis, en descendant,
l'élément de l'air, puis l'élément de l'eau et enfin l'élément de la terre. Moïse,
le premier-né des Prophètes, a dit sur ce sujet : *Au commencement, Dieu créa le*
* f. 9 v°. *ciel et la terre, et la terre était * inconsistante, informe et entièrement recouverte*
par la mer; et l'Esprit de Dieu étendait ses ailes sur les eaux. Dieu dit : Que la
lumière soit! Et la lumière fut. Et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres et il
vit que la lumière était très bonne. Et il y eut un soir et il y eut un matin au
premier jour, au second et au troisième ¹.

Quand furent écoulés ces trois jours, correspondant au nombre des trois
personnes éternelles, Dieu dit, le quatrième jour : « Qu'il y ait deux grands
luminaires au firmament, le plus grand pour présider au jour, l'autre, plus
petit, pour présider à la nuit². » En ce quatrième jour, Dieu ne créa pas autre
chose, sinon un voile épais pour cette première lumière. Il fit habiter cette
* f. 10 r°. première lumière dans ce voile où elle entra et d'où elle sortait * pour briller
sur la création. Si ce voile n'avait été placé comme un rideau entre le regard

1. Gen., 1, 1-13. — 2. Cf. Gen., 1, 14, 16.

اللاهوت بالناسوت
كالملائكة مع
الحيوان
كل
صيف
كثيف
كثيف
معرفة
رمز
سبي
علمي
اجتاد

الباب الرابع

في ذكر خلقه⁶ ابينا⁷ ادم

وخلق ابينا ادم من تراب الارض وكونه منها واسكن فيه الروح العاقلة الناطقة التي
* f. 10 v.^o بها * سمي انسان قال⁸ له من جميع شجر الفردوس كل خلا شجرة واحدة وهي
شجرة معرفة⁹ الخير والشر فقال¹⁰ له لا تاكل منها موتاً تموت
وان ابليس راس اجناد السمائين كان رئيساً¹¹ على جميع الملائكة فلما راي ان ساير

1. C. احدث. — 2. B. رمز. — 3. B. ابينا. — 4. C. كما الحيوان. — 5. B. تانيا. — 6. C. خلقت.
— 7. C. ابونا. — 8. B. وقال. — 9. C. معرفت. — 10. B. وقال. — 11. B. رئيس.

de l'homme et cette première lumière, personne n'aurait pu la regarder. Il y a
là une première figure de l'union de la divinité avec l'humanité.

Après cela, Dieu continua son œuvre jusqu'au sixième jour qui fut celui de
la création d'Adam, notre père. Il lui donna une âme comme aux anges et un
corps animal comme aux bêtes; [il en fit un être] tout à la fois subtil et
grossier. Et c'est là une deuxième figure de l'union de la divinité avec
l'humanité.

CHAPITRE IV

LA CRÉATION D'ADAM, NOTRE PÈRE.

Dieu créa et forma notre père Adam du limon de la terre et mit en lui
l'esprit intelligent et doué de raison qui * l'a fait appeler *insân*¹. Il lui dit : * f. 10 v.^o
*Mange de tous les arbres du Paradis, à l'exception d'un seul qui est l'arbre
de la science du bien et du mal*². Et il ajouta : « N'en mange pas, [sinon] tu
mourras³. »

Mais le Diable (*Iblis*), chef des milices célestes et de tous les anges, voyant

1. « Être sociable, civilisé : homme ». — 2. Gen., II, 17. — 3. Cf. Gen., *ibid.*

التسبيح ترفع اليه ليرفعها لخالقه ظن في نفسه انه شيء وان تلك التسبيح ترفع اليه لذاته فلم يرفعها لخالقه وظن¹ انها له فقصد الالهية لذاته وللوقت اسقطه الله تعالى من مرتبه الى اسفل الاسفل من محل مرتبه ونورانيته وبقيت المرتبة خالية الى يوم الناس هذا فلما راي مرتبه قد خليت من تسبيحه وتقديسه * علم من حكمة الله انه لا يدعها خالية من التسبيح والتقديس فبقي منتظر من يخلقه الله تعالى يعمرها به فلم يخلق احدا بعد ذلك سوى ادم فعلم الشيطان عند ذلك وتحقق² ان هذه الصورة من دون صور الحيوانات ذوات الاربع وهي منقامة القامة الا لاجل مرتبه فحينئذ ابتدى الشيطان يحاول ابونا³ ادم ليعلم ماذا يصير منه فلما رآه يداور⁴ حول جميع شجر الفردوس خلا شجرة واحدة وهي شجرة⁵ معرفة الخير والشر لم ياكل منها من دون جميع الاشجار⁶

1. B. ظن. — 2. B. تحقق loco تحقيق. — 3. B. om. ابونا. — 4. B. يدور. — 5. BC om. شجرة. — 6. *Abhinc usque in finem capituli, B haec habet tantum manu recentiori scripta*: فحسده على ذلك اند ياكل من ثمار الفردوس ولم ياكل من ذلك الشجرة ثم اند: تحايل بمكره ودخل في الحيد واتلفه (sic) بتلك الشجرة فنظرا اليهما ادم وحوى فتالتا الحيد لحو ان من اكل من هذه الشجرة يصير الاله ثم انها انخضعت لكلامها فاطغت ادم بان يخالف وياكل فيها فلم تقبل ثم انها تناولوا من تلك الشجرة ثمارا واكلا وفي ذلك الوقت صاروا تحت المخالفه لباريها وخالفا الوصيه وعلا بصد ذلك ففرح ابليس لذلك لانه عطى المنزل التي سقط منها شاطانايل وخليه من تسبيحه والبشر يرصدها والشيطان يرصد عقوب البشر وعقبهم هو موضع عضو الشجرة الذي به يبعثوا عن خالقهم

monter vers lui toutes les louanges afin qu'il les offrit à son Créateur, s'imagina qu'il était quelque chose et que ces louanges s'adressaient à sa propre personne. Dans cette croyance, il cessa de les présenter à son Créateur et s'attribua la divinité. Mais sur-le-champ Dieu le Très-Haut le précipita du siège de sa splendeur pour le jeter au plus bas des abîmes; et son siège resta vide jusqu'au jour [où furent créés] les hommes.

Quand il vit que de ce siège ne partaient plus la louange et les bénédictions que lui-même rendait à Dieu, * il comprit que la sagesse divine ne le laisserait pas vacant et il resta dans l'attente de celui que Dieu le Très-Haut créerait pour l'occuper. Or Dieu ne créa personne après cela, si ce n'est Adam. Satan connut alors avec certitude que cette forme, qui n'est pas comme celle des quadrupèdes, mais de taille droite, n'avait été créée que pour prendre sa place. Il se mit donc à observer Adam, notre père, pour savoir ce qu'il ferait. Et l'ayant vu tourner autour de tous les arbres du Paradis, à l'exception du seul arbre de la science du bien et du mal, dont il ne mangeait point, il chercha un

قصد يحتال عليه وقال في ذاته ان عدل الله لا يظلم احداً انا لما اخطيت وخالفت¹ ولم
 * f. 11 v°. اسبح واقدس الله تعالى استقطني وهذا الاخر متى خالف امر الله ربه * واكل من هذه
 اشجرة استقطه كما استقطني لان عدل الله يوجب ذلك

وعند² ذلك احتال الشيطان على حوى الذي كان ادم يانس اليها من دون البهايم
 وقال لها لماذا لم تاكلا من هذه الشجرة فقالت ان الله امرنا ان لا ناكل منها وقال اليوم
 الذي تاكلا منها موتاً تموتان فقال الشيطان لحوى على لسان الحية ليس موتاً تموتان ان
 اكلتما منها وانما تصيرا³ الهة تعرفان الخير والشر فصددت حوى قول الشيطان واخذت
 منها واكلت ثم اطعمت بعها ادم فاخذ واكل وللوقت تعريان من مجدهما وظهرت عورتها
 مكشوفة وطردا⁴ من الفردوس من الباب الغربي فعند ذلك * سمع ادم صوت محسوس
 كأنه مشي قدمي انسان اتى اليه وخطبه وقال له ادم ادم اين انت فقال ادم يا رب
 سمعت حس قدميك ماشياً في الفردوس فخفت لاني⁵ عريان فقال له الرب جل اسمه

1. C om. — 2. C فعند. — 3. C تصيرون. — 4. C وطرد. — 5. C لاني.

stratagème pour le tromper. Il se disait en lui-même : « Dieu ne manque à l'équité envers personne : Dieu le Très-Haut m'a précipité, après mon péché et ma désobéissance, quand j'ai refusé de le louer et de le bénir; et cet autre, dès qu'il aura transgressé l'ordre de Dieu, son maître, * et mangé de cet arbre, * f. 11 v°. sera précipité comme je l'ai été moi-même, parce que la justice divine l'exige. »

Satan alors employa l'astuce contre Ève avec laquelle plus qu'avec les animaux Adam était familier et il lui demanda : « Pourquoi ne mangez-vous pas tous deux de cet arbre? — Dieu, lui répondit-elle, nous a interdit d'en manger et il a dit : « Le jour où vous en mangerez vous mourrez. » Satan lui dit, empruntant la langue du serpent : « Vous ne mourrez point, si vous en mangez, mais vous deviendrez des dieux, connaissant le bien et le mal. » Ève crut à la parole du serpent, elle prit [du fruit] de l'arbre et en mangea; puis elle en présenta à son mari Adam qui en prit et en mangea aussi. Tous deux à l'instant furent dépouillés de leur gloire; leur nudité apparut à découvert, et ils furent chassés du Paradis par la porte occidentale. * Adam entendit alors un bruissement comme celui des pas d'un homme qui venait à sa rencontre et qui lui disait : « Adam, Adam, où es-tu? — O mon Seigneur, répondit Adam, j'ai entendu le bruit de tes pas dans le Paradis et j'ai eu peur, parce que je suis nu. » Et le Seigneur, dont le nom est grand, ajouta : « Qu'est-ce qui t'a appris que tu es nu? Aurais-tu désobéi en mangeant [du fruit] de l'arbre dont je t'avais * f. 12 r°.

وما ادراك بانك¹ عريان العلك² خالفت واكلت من الشجرة التي نبيتك³ ان لا تاكل منها فاكلت فقال ادم المرأة التي جعلتها معي في الفردوس هي التي اطغتني حتى اكلت فقال الله له كما ائتت خالفت قول ربك ورجعت الى قول امراتك واكلت من الشجرة التي نبيتك عنها موتاً وتموت ولغت الارض بعملك وقال للمرأة كما ائتت خالفت⁴ ورجعت⁵ الى قول الحية واكلت⁶ واطعمت⁷ بعلك موتاً وتموتين وبالاحزان * والاولاج تلدين والى^{* f. 12 v°.} بعلك ترجعين وقال للحية ملعونة تكونين من بين الدواب وعلى بطنك تدبين اي اها كانت من دواب الاربع ثم وقال لها وتاكلين التراب طول ايام حياتك ولاجلن⁸ العداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسائها هم يرصدون راسك وانت ترصدين⁹ عقوبهم شرح ذلك اي ان راس الحية هي المنزلة التي سقط منها ساطانايل وختت من تسبحة¹⁰ والبشر يرصدها والشيطان يرصد عقوب البشر وعقبهم هو موضع عضو الشهوة الذي به يبعدوا عن خالقهم

1. C. ائتت. — 2. C. لعلك. — 3. C. add. عنها. — 4. C. خالفتي. — 5. C. ورجعتي. — 6. C. واكلتي. — 7. C. واعطيتي. — 8. C. واجلن. — 9. C. ترصدن. — 10. C. تسبحة.

défendu de manger? Tu en as donc mangé? — La femme que tu as mise avec moi dans le Paradis m'a égaré à tel point que j'en ai mangé, » répondit Adam. Et Dieu lui dit : « Parce que tu as désobéi à la parole de ton Seigneur pour t'en rapporter à ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, tu mourras. *La terre est maudite à cause de ton acte.* » Et il dit à la femme : « Puisque tu as désobéi pour t'en rapporter à la parole du serpent, que tu as mangé [de l'arbre] et en as donné à ton mari, tu mourras. * f. 12 v°. *Tu enfanteras dans les angoisses * et les douleurs et tu retourneras à ton mari.* » Et il dit au serpent : « *Tu es maudit entre les animaux, tu ramperas sur ton ventre.* » Car il était d'abord un quadrupède. Dieu ajouta : « *Tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Je mettrai l'inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité. Ils guetteront ta tête et tu te mettras en embuscade à leur talon¹.* »

Commentaire. — La tête du serpent c'est la place d'où Satanaël a été précipité et d'où la louange [divine] est absente : le genre humain guette cette place et Satan guette les talons du genre humain. Le mot 'aqbouhoum² désigne l'endroit où se trouve le membre de la volupté, par lequel les hommes s'éloignent de leur Créateur.

1. Cf. Gen., III. — 2. « Leurs talons ».

الباب الخامس

في ذكر طرد ادم من الفردوس عند المخالفة

* فحينئذ¹ طرد ادم وحوى الى ارض الشقا من نعيم الفردوس وخرج باكياً² حزناً * f. 13 r°. ووقف عند باب الفردوس الغربي حزناً³ يصلي وهذا السبب توجهت المومنين⁴ في صلواتهم الى الشرق ثم انّ الشيطان اخذ في مضادته⁵ لادم على ممر الزمان من ذلك انه خلال ذات يوم⁶ نايم وجمع جنوده واخذ قطعة من جبل وحملها هو واعوانه ورمها⁷ على ادم وهو نايم قصداً منه ان يقتله⁸ والربّ الاله المتحنن الذي لا يشاء موت الخاطي جوف القطعة الجبل في وقوعها على ادم مثل المكبة⁹ نزلت¹⁰ عليه ولم يموت¹¹ فلما استيقظ ادم من نومه وجد ذاته في ظلمة عظيمة فخاف وقال تهلكني يا ربّ¹² فناداه * الصوت الذي كان سمعه * في الفردوس يا ادم هذه محبة حبيبك الذي اطعته وخالفت امري ووصيتي

1. C فحينئذ. — 2. B ماشيا *pro* باكيا. — 3. B *om.* حزينا. — 4. B المومنون. — 5. B مضادته. — 6. B يوما. — 7. C وارماها. — 8. B قصد انه يقتله. — 9. BC المكب. — 10. B فنزلت. — 11. B يموت. — 12. *Pro* يا ربّ تهلكني B *habet* وقال تهلكني يا ربّ بيت B.

CHAPITRE V

EXPULSION D'ADAM DU PARADIS, LORS DE SA DESOBÉISSANCE.

* Adam et Ève furent alors expulsés du Paradis de délices [et envoyés] vers * f. 13 r°. le pays de la misère. Triste et versant des pleurs, Adam sortit et, dans son chagrin, s'arrêta pour prier devant la porte occidentale; et c'est pourquoi les fidèles, pendant la prière, se tournent du côté de l'Orient. Dans la suite des temps, Satan se mit à manifester son hostilité contre le premier homme. Un jour, par exemple, que celui-ci était endormi, Satan rassembla ses milices et prit un quartier de montagne qu'il transporta avec l'aide de ses suppôts et qu'il lança sur Adam, pendant son sommeil, pour le tuer. Mais le Seigneur, qui est le Dieu plein de compassion et qui ne veut pas la mort du pécheur, creusa comme un couvercle ce quartier de montagne, pendant qu'il tombait sur Adam, et celui-ci ne mourut pas. Toutefois, quand il se réveilla et qu'il se trouva plongé dans des ténèbres épaisses, il dit, saisi de crainte : « Vous me faites périr, ô mon Maître. » Et la voix qu'il avait entendue * dans le Paradis lui * f. 13 v°. cria : « O Adam! voilà l'amour de ton ami à qui tu avais obéi [d'abord] et dont tu as [ensuite] transgressé les ordres. »

ولو اخذنا ان نصف ما جرى لادم مع الشيطان واحدة واحدة لطال الشرح في ذلك
وإنما القصد في الاختصار
ثم ان ادم من ذو¹ اكل من الشجرة وهو ملتهب بالشهوة الحيوانية المركبة فيه ولم يستقر

الباب السادس

في ذكر زيجة ادم بحوى² للتناسل وقبول النمو والبركة من الله تعالى

ومن بعد ذلك ناداه الله تعالى وقال له ادم ادم اذا اردت ان تدن من حوى اعطيها
اثنين³ وسبعين تمثال⁴ من الذهب الذي سيرتهم⁵ لك مع ميخايل الملاك في مغارة
الكنوز اعطيهم⁶ لها * في صداقها وقدم لي قرباناً قبل ان تدنوا⁷ منها وان ادم فعل ذلك⁸ * f. 14 r.
وهي العلة الموجبة في⁹ ان يكون مهر الكنيسة¹⁰ اثنين وسبعين ديناراً لاجل عدد اوليك
التمائيل المسيرة مع ميخايل الملاك

1. BC منذ. — 2. C om. بحوى. — 3. B فاعطها اتني. — 4. B add. متقالا. — 5. B pro
ارسلتهم *habet* سيرتهم. — 6. B اعطيهم. — 7. B تدن. — 8. B كذلك. — 9. BC om. في. —
10. B pro العروسة *habet* الكنيسة.

Il faudrait un fort long récit pour raconter en détail ce qui arriva entre Adam et Satan. Notre dessein est d'abrèger.

A partir du moment où il eut mangé de l'arbre, Adam, brûlé par le feu de la convoitise animale qu'il portait en lui-même, ne connut plus de repos.

CHAPITRE VI

MARIAGE D'ADAM ET D'ÈVE POUR LA MULTIPLICATION DE LEUR POSTÉRITÉ:
ACCROISSEMENT ET BÉNÉDICTION QU'ILS REÇOIVENT DU DIEU TRÈS-HAUT.

Après cela, Dieu le Très-Haut appela Adam en disant : « Adam, Adam! lorsque tu voudras t'approcher d'Ève, tu lui donneras 72 *mithqâls* de l'or que je t'ai envoyé par l'entremise de l'ange Michel dans la caverne des trésors.
* f. 14 r. Tu les lui donneras * en dot et tu m'offriras un sacrifice avant de t'approcher d'elle. » Adam fit ainsi; et c'est la raison pour laquelle la dot obligatoire de l'église¹ doit être de 72 dinars, chiffre correspondant au nombre de *mithqâls* envoyés par l'ange Michel.

1. Ms. B : « de l'épouse ».

ثم انّ ادم دنا من حوى فحملت منه وولدت¹ ابن ذكر² وابنة وبارك الربّ عليهما
وقال أنميا واكثرا وامليا الارض وتسأطا عليها
وانّ ادم واقع حوى مرّة ثانية فحملت منه ووضعت مرّة اخرى صبّي وبت ذكراً
وانثى³ فلما كبرا⁴ واستحقّا الزواج كلّم الله ادم وقال⁵ له خالف بين البطنين في الزواج
والذكر⁶ الذي في هذا البطن اعطيه للانثى التي⁷ في البطن الاخرى⁸ وكانت⁹
* f. 14 v°. احدتهما¹⁰ حسنة الخلقه جدّاً¹¹ * والاخرى¹² غير ذلك فلما آن¹³ استحقاق¹⁴ الزواج
قال ابونا ادم لهاييل ولده ولقايين ايضاً¹⁵ اصعدا الى الجبل وقدما قربانكما¹⁶ وتقدّسا¹⁷
قبل استصحابكما اخوتكما¹⁸ فقال قايين انا ما اخذ الا اختي الذي نزلت معي في
البطن لآنها حسنة جدّاً وهذا بخلاف ما قال الله تعالى فلم يمكنه ابوه ادم من ذلك
ولم يقدر يخالف ابيه

1. C. وولدة. — 2. B. ذكرا; C. pro ذكر وابنة. — 3. B. pro
ابنين ذكر وانثى *habet* ابن ذكر وابنة *pro*. — 4. B. كبروا. — 5. C. add. اللد. — 6. B.
وانثى *habet tantum* ابنا وابنة. — 7. BC. الذي. — 8. B. الاخر. — 9. C. وكان. — 10. B. احدهما, C.
om. — 11. C. *om.* جدا. — 12. C. والاخره. — 13. C. *om.* ان. — 14. BC. استحقا. — 15. B. *om.*
ايضا. — 16. B. قربانكما. — 17. C. وتقدسا, B. وتقدسا. — 18. B. *om.* اخوتكما.

Ensuite Adam s'approcha d'Ève qui conçut de lui et enfanta un garçon et une fille. *Le Seigneur les bénit tous deux, en disant : Croissez, multipliez-vous, remplissez la terre et l'assujettissez*¹.

Adam connut Ève une seconde fois. Elle conçut de lui et mit encore au monde un garçon et une fille. Lorsque ces enfants eurent grandi et furent en âge de se marier, Dieu adressant la parole à Adam lui dit : « Sépare chacune des deux grossesses pour le mariage : donne le garçon issu du premier enfantement à la fille née du second. » Or l'une des deux filles était très belle, * mais non pas l'autre. Le moment du mariage venu, Adam, notre père, dit à * f. 14 v°. ses deux fils, Abel et Caïn : « Gravissez la montagne, offrez vos sacrifices et sanctifiez-vous avant de prendre vos sœurs pour compagnes. » Caïn répliqua : « Je ne prendrai que ma sœur, celle qui a été conçue avec moi, car elle est fort belle. » Cela, à l'encontre de la parole de Dieu le Très-Haut. Adam, son père, ne lui accorda pas ce qu'il demandait et Caïn ne pouvait pas lui désobéir.

1. Gen., i, 28.

وطلع لتقدمه القران وقلبه مغشوش من الحسد لآخيه على ملاحه اخته التي ياخذها
فاخطر بباله الشيطان قتل هبيل آخيه فطلع¹ الجبل بهذه النية فلم يقبل الله له
قران فآزداد حنقا على حنقه فآلا آخيه هابيل² بعد ذلك³ وجاء من ورايه وضربه⁴
في * مقتله فمات وبقي حاير كيف يعمل به لآئه لم يكن ميتا⁵ مات على الارض. * 1. 15 1.
قبل ذلك فتركه ونزل من الجبل فناده الله تعالى⁶ قايلآ قاينين قاينين اين آخيك فقال
يا رب تركته في الحقل كآئه لم يعلم ان الله فاحص القلوب وفكرها⁷

الباب السابع

في ذكر العلة في السلام من⁸ اول الوجود وعدم اختلاط اولاد قاينين باولاد هابيل
فقال الله لقاينين هذا هو دم هابيل يصرخ بين يدي وهذه العلة الموجبة لقول⁹

1. C. وطلع. — 2. B. هابيل آخيه. — 3. BC add. طويله. — 4. A. وطرده. — 5. B. ميت.
— 6. B. الله تعالى pro الصوت. — 7. B. واكلاها C. وافكارها. — 8. C. في pro. — 9. B. كقول.

Il gravit la montagne pour offrir son sacrifice, avec un cœur rempli d'envie
contre son frère, à cause de la beauté de sa sœur que celui-ci devait épouser.
Satan lui suggéra la pensée de tuer son frère Abel, et ce fut avec cette
intention qu'il monta. Sa haine redoubla lorsque Dieu eut refusé d'agréer
son offrande; il laissa [marcher] son frère Abel; puis venant par derrière,
* 1. 15 1. il le frappa * dans un endroit où la blessure était mortelle et le tua. Il resta
alors interdit, se demandant ce qu'il ferait de lui, car personne auparavant
n'était mort sur la terre. Enfin il l'abandonna et descendit de la montagne.
« Caïn, Caïn! où est ton frère? » lui cria Dieu le Très-Haut. — « O mon
Seigneur, répondit-il, je l'ai laissé dans la campagne » : comme s'il eût
ignoré que Dieu sonde les cœurs et les pensées².

CHAPITRE VII

DE LA RAISON QUI FIT ÉTABLIR LE SOUHAIT DE PAIX AU COMMENCEMENT DU
MONDE. — SÉPARATION DES ENFANTS DE CAÏN D'AVEC LES ENFANTS D'ABEL (SETH).

Dieu dit à Caïn : *Voici que le sang d'Abel crie jusqu'à moi*³. Tel est le motif
pour lequel, depuis le commencement du monde, celui qui rencontre quelqu'un

1. Gen., iv, 9. — 2. Cf. Ps. vii, 10. — 3. Gen., iv, 10.

القادم على المقدم عليه من أول الوجود سلام عليك بمعنى أنني¹ لم يكن في قلبي
غدر عليك² مثل قايين ولا اعمل كما عمل هو باخيه هابيل

* f. 15 v°. ثم إن آدم * كثر نسله على الأرض كقول الله تعالى انميا واكثرا وامليا الأرض فلم
يزل النمو³ والكثرة عمال إلى حيث حصل الفساد من كثرة الزنا فقال الله لادم لا
يخلط اولاد المبارك⁴ باولاد الملعون⁵ فحينئذ⁵ انزل ادم اولاد قايين اسفل في الأرض
المنحطة وبقي⁶ اولاد شيت⁷ فوق الجبل يستحون الله كمثل الملائكة وأما اولاد قايين
فأثم زادوا في العصيان واستخرجوا الخمر من الاعتصار وشربوا وسكروا وهاجوا على بعضهم
بعض ولم يتقوا الله في المضاجعة وكان كل واحد واحد⁸ ياخذ أمه واخته ولم يزل الأمر
كذلك إلى أيام نوح البار

- 1. B اند. — 2. عليك غدر C. — 3. بزال النور C. — 4. المباركين C. — 5. C حنيد. —
6. B وبقتي. — 7. C شيت pro هابيل C. — 8. B non iterat واحد.

doit lui dire : « La paix soit avec toi, » comme s'il disait : « Mon cœur ne renferme aucune perfidie contre toi; je n'agirai pas à ton égard comme Caïn se comporta à l'égard de son frère Abel. »

Ensuite la postérité d'Adam * se multiplia sur la terre, conformément à la * f. 15 v°.
parole de Dieu le Très-Haut : *Croissez, multipliez-vous et remplissez la terre*¹.
Cette croissance et cette multiplication durèrent jusqu'à ce que la fréquence
de l'adultère eut engendré la corruption. Dieu dit alors à Adam : « Que les
enfants du béni (Seth) ne soient pas mélangés avec les enfants du maudit. »
Adam fit donc habiter les enfants de Caïn en bas dans la plaine, tandis que
les enfants de Seth restèrent sur la montagne où ils louaient Dieu comme les
anges. Les enfants de Caïn devinrent plus rebelles encore : ayant exprimé le
jus du raisin, ils buvaient du vin et s'enivraient; ils s'insurgeaient les uns
contre les autres; ils ne pratiquaient pas la crainte de Dieu sur leur couche,
mais chacun y prenait sa mère et sa sœur. Il en fut ainsi jusqu'à l'époque du
pieux Noé.

1. Gen., i, 28.

الباب الثامن

* f. 16 r°. في ذكر¹ عمل نوح السفينة ودخوله فيها

فلما امر الله نوح الباز ان ياخذ من خشب الساج اي الشمشار² الذي لا يسوس
ويعمل منه فلك³ طوله ثلثمائة ذراعاً⁴ وعرضه خمسون ذراعاً⁵ وسمكه ثلاثون ذراعاً ويكون
مدهون⁶ بالطنلي داخل وخارج⁷ ويكون مقبباً وتدخل⁸ فيه معك بنيك ونساء بنيك ومن
جميع الطائر ومن الانعام والدبابات من الطاهر⁹ سبعة سبعة ومن الغير طاهر¹⁰ اثنين
اثنين ذكر¹¹ واتي فاتني مرسل¹² الطوفان على الارض

فعمل نوح جميع ما امره الله تعالى به وادخل معه من¹³ جميع ما قال فاتما الطائر
وذوات¹⁴ الاربع فلم يكون¹⁵ نوح يعلم فيه الطاهر من الغير الطاهر * لكنه عند الدخول * f. 16 v°.

1. C om. ذكر. — 2. C الشمشار. — 3. B فلكا, C add. السفيند. — 4. B ذراع. — 5. B
من الطاهر⁹ Pro. — 6. B مدهونا. — 7. B داخلا وخارجا. — 8. B ويدخل. — 9. B
B habet الطائر الحلال. — 10. B طاهر pro حلال. — 11. B ذكر. — 12. BC add. ما. —
13. B om. من. — 14. C وذوات. — 15. C يكن.

CHAPITRE VIII

* f. 16 r°.

* NOÛ CONSTRUIT L'ARCHE ET IL Y'ENTRE.

Dieu commanda au pieux Noé de prendre du bois de platane, c'est-à-dire de *chimchar*, [essence] que les vers n'attaquent pas, et d'en construire une arche qui aurait *trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur*¹, qui serait enduite de bitume à l'intérieur et à l'extérieur et voûtée. [Dieu ajouta] : *Tu y feras entrer avec toi tes fils et leurs femmes*²; parmi les animaux purs, sept couples de tous les oiseaux, animaux domestiques et reptiles; parmi les animaux impurs, un couple, mâle et femelle³ : *car je vais envoyer sur la terre les eaux du déluge*⁴.

Noé, exécutant les ordres de Dieu le Très-Haut, fit entrer avec lui tout ce qu'il lui avait désigné. Il ne savait pas distinguer les oiseaux et les quadru-
* f. 16 v°. pèdes purs de ceux qui étaient impurs; * mais, quand le moment d'entrer dans l'arche fut venu, il trouva ceux qui étaient purs réunis par couples de sept

1. Gen., vi, 15. — 2. *Ibid.*, 18. — 3. Cf. Gen., vii, 2-3. — 4. Gen., vi, 17.

وجد الطاهر ناحية سبعة سبعة والغير طاهر ناحية اثنين اثنين وجدهم¹ فعلم من ذلك .
الوقت الطاهر من الغير طاهر² الى يومنا هذا

فاسف الربّ على خلقه الانسان حتى اتى بالطوفان واهلك جميع من على الارض من
حيوان وانسان ولم يبق في الوجود غير نوح البازّ ونيه³ ونساء بنيه سام وحام وناقت
وجمجمة⁴ ابونا⁵ ادم في السفينة معهم

واقام الطوفان مدّة احد⁶ عشر شهراً⁷ على الارض وفي شهر العاشر فتح نوح الفلك
وارسل الغراب ليعلم هل نقص الماء ام لا فلم يعود الغراب وبعد ذلك ارسل الحمامة
f. 17 r°. فأتت له وفي مناقرها ورقة * زيتون فعلم نوح أنّ الماء قد ذهب من على وجه الارض
وهذه هي العلة في اقتناء الزيت في البيعة دون ساير الادهان لانّ الله تعالى ابقاه ولم
يمسه الغضب الذي شمل الارض بكاملها فلولا أنّ هذه الشجرة فيها سرّ الاهي لم يقيم⁸
مع وجود ماء الطوفان ولم يبقها الربّ الا للسرّ الذي فيها لاتها سبب⁹ لتقريب الناس الى

1. وحدهم C. — 2. B om. ... ولكن عند الدخول وجد ... — 3. B ونيه. — 4. C جمجمة. — 5. B ابينا. — 6. C احدى. — 7. B شهر. — 8. BC تقيم. — 9. B فانها سببا.

d'un côté et les impurs deux par deux, d'un autre côté. Depuis lors jusqu'à ce
jour, on a su distinguer les animaux purs des animaux impurs.

Le Seigneur était tellement irrité contre le genre humain qu'il fit venir le
déluge et anéantit tous les animaux et tous les hommes qui étaient sur la terre.
Seuls, le pieux Noé, ses enfants et les femmes de ses enfants, Sem, Cham et
Japhet, survécurent. Ils avaient avec eux dans l'arche le crâne de notre père
Adam.

Le déluge resta sur la terre pendant onze mois. Au dixième mois, Noé
ouvrit l'arche et lâcha le corbeau pour savoir si l'eau avait diminué ou non ;
mais le corbeau ne revint pas. Après cela, il lâcha la colombe, et elle revint
portant dans son bec une feuille * d'olivier. Noé connut alors que l'eau avait * f. 17 r°.
disparu de la surface de la terre '.

Voilà pourquoi l'Église fait acquisition d'huile d'olive, à l'exclusion de
toute autre. C'est parce que Dieu le Très-Haut la conserva et la préserva du
courroux qui s'était étendu à la terre entière. Si l'olivier n'avait pas contenu
un mystère divin, il n'aurait pas résisté à l'eau du déluge. Le Seigneur ne le
conserva qu'à cause du mystère qui s'y trouve caché, parce que son huile sert
à rapprocher les hommes de Dieu le Très-Haut. Il y en a dans la corne de
l'onction et dans le Saint-Chrême. Après l'avoir bénite, les prêtres en font

1. Cf. Gen., viii, 5-11.

الله تعالى منها في قرن المسحة ومنها في الميرون المقدس وعليها تصلي الكهنة ويدهنوا المرضى قبرى¹ ولولا سر الله فيها لم يكن ذلك كذلك

وبعد خروج الطوفان من على الارض خرج نوح الباز من السفينة وتجدد وجه الارض دفعة اخرى * كمثل الاول طاهراً وخرج نوح الباز وقدم لله تعالى بخوراً² قربان³ فاشتم⁴ الرب⁵ رائحة البخور وحلف بيمينه العزيزة أنني لا اعود العن⁶ الارض⁷ بطوفان ثاني يهلك الارض واعطا⁸ نوح⁹ علامة¹⁰ وهي قوس قزح في الشتاء¹¹ قبل المطر يظهر غرباً¹² قال له ما¹³ دمت تنظر هذه العلامة امن من طوفان¹⁴ ثاني يعود على الارض ولم يزل ذلك كذلك الى ايام لوط الباز فارسل الرب ملايكه واخرجوا لوط¹⁵ وامراته من سدوم ثم امطر عليها نار وكبريت¹⁶ فلما التفتت امرأة¹⁷ لوط الى خلفها اسفاً على المدينة فصارت للوقت عمود¹⁸ ملح

1. B قبرى. — 2. B add. طيباً, C بخور. — 3. B قرباناً. — 4. B om. الرب. — 5. B om. العن. — 6. B الارض. — 7. C واعطي. — 8. B يوحنا pro نوح. — 9. C om. علامة. — 10. B الشتاء pro السا. — 11. B غرباً. — 12. C فما. — 13. B الطوفان. — 14. B لوطاً. — 15. B وامراته. — 16. B امرأة. — 17. C عمود.

des onctions sur les malades, et ils sont guéris. Si elle n'eût contenu un mystère divin, il en fût allé tout autrement.

Quand le déluge se fut retiré de dessus la terre, le pieux Noé sortit de l'arche. La face de la terre était renouvelée une seconde fois et avait retrouvé sa pureté originelle. Étant sorti de l'arche, le pieux Noé offrit au Dieu Très-Haut de l'encens en sacrifice. Le Seigneur respira la bonne odeur de l'encens et jura par sa droite puissante [en disant] : *Je ne maudirai plus jamais la terre*¹ [en lui envoyant] un second déluge pour la détruire². Et il donna à Noé un signe, à savoir l'arc-en-ciel qui en hiver paraît à l'occident avant la pluie. Et il ajouta : « Tant que tu verras ce signe, garde l'assurance que le déluge ne reviendra pas une seconde fois sur la terre³. » Il en fut toujours ainsi jusqu'aux jours du pieux Lot. Dieu lui envoya ses anges qui le firent sortir, lui et sa femme, de Sodome. Puis il y fit pleuvoir du feu et du soufre. Mais la femme de Lot, ayant regardé en arrière par compassion pour la ville, fut changée aussitôt en colonne de sel.

1. Gen., VIII, 21. — 2. Gen., IX, 11. — 3. Cf. Gen., IX, 12-16.

الباب التاسع

* في ذكر ظهور اينا¹ ابراهيم

* f. 18 r°.

ثم بعد ذلك ظهر ابونا ابراهيم ابن تارح² عليه السلام وظهر باراً في زمانه وهو اول من ادا³ العشور الى ملشيسداق⁴ كاهن الله العليّ وعند ما انصرف من محاربة الملوك وكان معه وقت اذن⁵ ثلثماية وثمانية عشر رجلاً وهذه العلة الموجبة لمماتلة⁶ اجتماع الالباء الثلثماية وثمانية عشر بمدينة⁷ نيقية

وكان كثير الخير محبّ الغرباء⁸ يعرف الله تعالى بخلاف مذهب الصابة جميعهم لانّ مذهب الصابة كانوا يعتقدوا⁹ انّ الافلاك قديمة بقدم الباري وانّ¹⁰ الباري تعالى روح الافلاك والافلاك له محلّ الجسم وانه لا غنى¹¹ عن جسم¹² وسيط بين الله تعالى وبين البشر * فاتخذوا عند ذلك اصناماً واعتقدوها وسيط بين الله والبشر ولاجل¹³ ذلك كان

1. C. ابونا. — 2. A. يارح. — 3. B. ادي. — 4. B. ملشيسداق. — 5. B. وقتيدا. — 6. B. om., C. المماتلة. — 7. B. om. بمدينة. — 8. B. كثير الحب للغربا. — 9. C. يعتقدون. — 10. B. add. — 11. B. add. له. — 12. B. جسم. — 13. C. om. و.

CHAPITRE IX

* VENUE DE NOTRE PÈRE ABRAHAM.

* f. 18 r°.

Après cela, parut notre père Abraham, fils de Tharé (*Tarih*) : la paix soit avec lui ! Il se montra juste à son époque. Le premier, il paya la dime à Melchisédech, prêtre du Dieu Très-Haut, en venant de faire la guerre aux rois, à la tête de trois cent dix-huit hommes¹. C'est la cause et la figure de la réunion des trois cent dix-huit Pères dans la ville de Nicée (*Niqya*).

Très riche, aimant les étrangers, connaissant le Dieu Très-Haut, Abraham était en opposition de doctrine avec tous les Sabéens. Ceux-ci croyaient, en effet, que les astres sont aussi anciens que le Créateur Très-Haut, que ce Créateur est l'âme des astres et que ces astres forment son corps, intermédiaire nécessaire entre Lui et le genre humain. * Ils se choisirent donc des * f. 18 v°.
idoles, s'imaginant qu'elles seraient des intermédiaires entre Dieu et l'homme. Abraham les gourmandait à ce sujet, leur disant que ces astres sont pour le Créateur Très-Haut comme, dans la main du charpentier, une cognée avec

1. Cf. Gen., xiv, 14-20.

ابراهيم ينازعهم ويقول انّ هذه الافلاك عند الباري تعالى كالقاس في يد النجّار يبلغ بها مرادة ولم يرجعوا الى مقالته بل عبدوا الاوثان ايضاً واثروها على خالقنا الذي له التسايح والبركات الى ابد الابد¹

فلما عبدت² الناس الاصنام وقربوا لها القرابين وذبحوا لها الذبايح³ وبخروا لها البخاير⁴ فدخل الشيطان فيها وكلم الناس منها⁵ وكانوا يعتقدوا انّ المكلم لهم عن روحانيات الكواكب التي بخروا لوسايطها⁶ البخور وقدموا لها القران⁷ ولم يزل ذلك كذلك الى حيث اتفق في بعض الاحيان انّ ابراهيم كان له عبد اسمه ممري وكان اسود * زنجي وكان⁸ يرعى⁹ الغنم فدفع له ابراهيم يوماً من الايام غذاه في مخلاة ثلاثة ارغفة فخرج العبد ممري بتدبير من⁹ الله تعالى¹⁰ فوجد انساناً جيعاناً¹¹ يسأل صدقة فاعطاه رغيف واحد¹² وقال في نفسه هذا اولي¹³ مني لانّ الخبز في بيت سيدي كثيراً¹⁴ وهذا انساناً معوز ولما داخلت العبد الرحمة وخرج من القوّة الى الفعل في اعطاء الصدقة ولموقت حلّ على يده نور الله وصارت بيضاء كالثلج فتعجب العبد ممري من ذلك ومنع نفسه الاكل

1. BC add. امين. — 2. C عبدة. — 3. C الدبايح. — 4. البخاير C. — 5. B فيها. — 6. C لوساطتها. — 7. BC القرابين. — 8. C فكان. — 9. B om. من. — 10. B om. تعالى. — 11. C جايعا. — 12. B رغيفا واحدا. — 13. B احق pro اولي. — 14. B كثير.

laquelle il fait ce qu'il veut. Ils ne se rendirent pas à ses paroles, mais continuèrent d'adorer les idoles et de les préférer à notre Créateur, à qui soient les louanges et les bénédictions pour l'éternité.

Lorsque les hommes eurent adoré les idoles, leur eurent offert des sacrifices, égorgé des victimes et fait brûler de l'encens, Satan entra dans ces [idoles] et du dedans parla aux hommes. Ceux-ci crurent qu'elles s'entretenaient avec eux à la place des esprits habitant les étoiles, aux intermédiaires desquels ils avaient fait brûler de l'encens et offert des sacrifices. Les choses se passèrent ainsi jusqu'à Abraham. Celui-ci, à une certaine époque, eut un * f. 19 r°. serviteur appelé Mamri, de couleur noire * et d'origine éthiopienne, qui paisait les moutons. Un jour Abraham lui remit trois pains dans une musette pour sa nourriture. Conduit par Dieu le Très-Haut, Mamri sortit et trouva un homme souffrant de la faim, qui demandait l'aumône. Il lui donna un des trois pains, se disant en lui-même : « Cet homme le mérite plus que moi, car il est indigent et le pain abonde dans la maison de mon maître. » Dès que la miséricorde eut rempli le cœur de l'esclave au point de la faire passer de la puissance à l'acte, en donnant l'aumône, la lumière de Dieu descendit sur sa main qui devint blanche comme la neige. Il s'en étonna et s'abstint de manger

ثم وجد شخص¹ اخر يسال صدقة بالشرح فاعطاه ،غيف اخر وللوقت ابيض² ذراعيه
الاثنين فازداد تعجباً وامتنع من الاكل
ثم وافا العبد شخص³ اخر يسال صدقة فاخرج له الرغيف الثالث وهو صايم على
رقبه * فارضى ذلك الرب الاله وارسل نوره فجّل عليه وجعله ككّه ايضاً كالثلج⁴ f. 19 v°.
ولما فرغ النهار وقرب المساء عاد العبد الى سيّده وهو صايماً⁵ ولم ياكل شيئاً لانه كان
قد وزّع غذايه⁶ للمحتاجين فلم يعرفه سيّده ابراهيم لانه صار ابيض⁷ ككّه فقال له⁸ ابراهيم
من انت فقال⁹ له العبد انا عبدك ممري فقال له ابراهيم ليس قلت¹⁰ حقاً¹¹ عبدي
ممري اسود وانت ابيض¹² فقال له الغلام يا سيدي حقاً آبي عبدك ممري وانا الذي
غرس¹³ الشجرة واعطاه علاماته فعرفه وقال له وكيف¹⁴ انتقلت من السواد الى البياض
فاخبره¹⁵ بما جرى له وكيف اعطى¹⁶ غذايه للمحتاجين¹⁷ ولاجل ذلك صار له ما صار

1. B شخصاً. — 2. B ابيضت. — 3. B شخصاً. — 4. B مثل الثلج. — 5. B صايم. — 6. B
— .الحق C. — 7. B ايضاً. — 8. B om. له. — 9. C قال. — 10. A ؟لونك. — 11. C الحق. —
12. B ايضاً. — 13. B زرعت. — 14. C om. و. — 15. B واخبره. — 16. BC اعطى. — 17. B
هذه المحتجين.

Ayant trouvé ensuite un second individu qui demandait l'aumône... il lui donna un autre pain, et aussitôt ses deux avant-bras prirent la couleur de la neige. Son étonnement augmenta et il s'abstint de manger.

Vint encore à lui un autre individu qui lui demanda l'aumône; et quoiqu'il fût à jeun, il tira pour lui le troisième pain. * Cela fut si agréable au Seigneur * f. 19 v°. Dieu, qu'envoyant sa lumière et la faisant descendre sur lui, il le rendit tout entier blanc comme la neige.

A la fin du jour, quand le soir arriva, ce serviteur toujours à jeun, parce qu'au lieu de manger il avait distribué toute sa nourriture aux indigents, revint chez Abraham, son maître. Celui-ci ne le reconnut pas, parce qu'il était devenu tout blanc. « Qui es-tu? » lui demanda-t-il. — « Je suis ton serviteur Mamri. — Tu ne dis pas la vérité, répondit Abraham : mon serviteur Mamri est noir, et toi, tu es blanc. — O mon maître, je suis véritablement ton serviteur Mamri, je suis celui qui ai planté l'arbre. » Et il lui donna de telles preuves qu'Abraham le reconnut. « Mais comment es-tu passé, lui demanda-t-il, de la couleur noire à la couleur blanche? » Le serviteur lui raconta ce qui lui était arrivé, comment il avait donné sa nourriture aux indigents et comment, à cause de cela, il avait reçu la blancheur de la lumière à la place de la couleur noire. Extrêmement surpris, Abraham * se dit * f. 20 r°.

من يياض النور بعد السواد فتعجب ابراهيم غاية * العجب وقال في نفسه ان كان عبداً * f. 20 r.
صَبَّغَهُ¹ الله تعالى بنوره لاجل الرحمة التي صدرت² عنه فما بالي انا وانا صاحب الخير³
والمواشي من عند الله تعالى اتخلف عن افتقاد المحتاج حقاً انني حزمت⁴ على نفسي
انني⁵ ما بقيت اكل طعام⁶ الا مع صلوك او محتاج او ضعيف فاقام ابونا ابراهيم على
هذا المنهاج مدة الى احد الايام لم يجتاز به ضيف ثم اليوم الثاني والثالث والرابع الى
مدة اربعين يوماً وهو صائم ولم يجتاز به ضيفاً⁷ فتحزن الله على ابراهيم لاجل خيريته
وحسن طاعته وجودته⁸ وكثرة صومه التي⁹ ربط نفسه به الى مدة اربعين يوماً فتحزن
عليه وظهر له ومعه ملاكين في صفة¹⁰ ضيف لعله ان ياكل ويتقوى¹¹ حينئذ¹² قال ابراهيم
لسارة خذي ثلاثة¹³ * اكيال من الدقيق السميد واعمله فرني¹⁴ وخذي من البقر عجلاً * f. 20 v.
رخصاً سميناً واعمله طعاماً للضيوف فلما اكلوا الضيوف معه اكل ابراهيم طعاماً وتقوى
وقال الله لابراهيم احيك في مثل هذا الزمان ويكون لسارة ابن¹⁵ فضحكت سارة من

1. B اسبغ. — 2. C صدرت. — 3. C الخبز. — 4. B حزنت. — 5. C om. انني. — 6. B
طعاما. — 7. B ضيف. — 8. C وجوده. — 9. BC الذي. — 10. C صفت. — 11. B يتقوه. —
12. C حينئذ. — 13. B تلتد. — 14. B قربنا. — 15. BC ابنا.

en lui-même : « Si Dieu le Très-Haut a revêtu de sa lumière un serviteur à cause de la miséricorde qu'il a faite, moi possesseur de richesses et de troupeaux, à quoi pensé-je de négliger à rechercher les indigents? Je prends l'obligation sincère de ne plus manger à l'avenir, sinon avec les mendiants, les indigents ou les faibles. » Abraham, notre père, persévéra dans cette voie pendant tout un jour, mais il ne vint aucun hôte. Il en fut de même le second jour, le troisième et le quatrième, jusqu'au quarantième. Mais il ne passa aucun hôte, et il jeûnait toujours. Dieu eut pitié de lui, à cause de sa bonté, de la beauté de son obéissance, de sa générosité et du long jeûne auquel il s'était astreint pendant quarante jours; il eut pitié de lui et lui apparut, accompagné de deux anges, sous l'aspect d'hôtes, pour le faire manger et lui faire réparer ses forces. Abraham dit alors à Sara : « Prends trois * mesures de farine bien blanche et fais-en un gâteau cuit au four; prends aussi dans le troupeau un veau tendre et gras et fais un repas pour ces hôtes¹. » Quand ceux-ci eurent mangé en sa compagnie, Abraham prit aussi de la nourriture et fut réconforté.

Dieu dit à Abraham : *Je reviendrai vers toi à cette même époque et Sara ta femme aura un fils*². Alors Sara se mit à rire à l'intérieur de la tente. Et l'on

1. Cf. Gen., XVIII, 6-8. — 2. Gen., XVIII, 10.

داخل الخباء وقيل أنّها حاضت¹ لوقيتها ولقبوه بالضحك لفظة² ملغوزة عن ذكر الحيض³ وكان ابراهيم وسارة قد طعنا في ايتامهما⁴ فعند ذلك قوي ابراهيم ونهضت شهوته وكذلك سارة وكان سنّ ابراهيم وقت اذن تسعة وتسعين سنة وتوافتا وحملت منه وولدت⁵ اسحق الذي قال الله ان⁶ باسحق يدعى لك النسل

الباب العاشر

في ذكر⁷ امر الله لابراهيم بالختان

* ثم بعد ذلك قال الله لابراهيم يا ابراهيم⁸ اختن انت كل ذكر⁹ في بيتك وكل نفس لا تفعل ذلك تفرز تلك النفس من امتي * f. 21 r°. وكان قصد الله تعالى ان يميّز له شعباً من بين الامم حتى يقال هذا شعب الله وايضاً

1. C حاضت. — 2. B الضحك لفضد. — 3. A الحيط, C الحيط. — 4. B السن. — 5. — 6. B om. — 7. C om. ذكر. — 8. C iterat. يا ابراهيم. — 9. C اختن. انت وكل ذكر.

dit qu'elle eut ses règles aussitôt et que le mot « rire » est ici une expression enveloppée pour désigner les règles.

Abraham et Sara étaient avancés en âge : Abraham avait à cette époque 99 ans; mais sa convoitise et celle de Sara se réveillèrent; tous les deux s'unirent; elle conçut de lui et mit au monde Isaac dont Dieu a dit : *Par Isaac, une postérité te sera attribuée*¹.

CHAPITRE X

DIEU PRESCRIT A ABRAHAM LA CIRCONCISION.

* Après cela, Dieu dit à Abraham : « O Abraham, circoncis toi-même tous les mâles de ta maison. Tout individu qui ne le fera pas sera retranché de mon peuple². »

En cela le dessein de Dieu était de se réserver un peuple parmi les nations, afin qu'il fût dit : « Voici le peuple de Dieu. » De plus, Dieu prescrivit à Abraham cette section du prépuce pour indiquer qu'il faut retrancher la concupiscence du cœur. Dieu dit à Abraham : *Je multiplierai ta postérité*

1. Gen., xxi, 12. — 2. Cf. Gen., xvii, 10-14.

أمر الله¹ لابراهيم بقطع القلقة اشارة الى قطع الشهوة من القلب وقال الله لابراهيم لاكثر
 نسلك حتى يصير كعدد نجوم السماء والرمل الذي على شاطي البحر
 وبعد ذلك اخذ ابراهيم امة زوجته الذي² اسمها هاجر وواقعا³ بسؤال سارة زوجته
 فولدت⁴ هاجر ابناً ودعي اسمه اسمعيل ونسل اسمعيل نسلاً كبيراً وصار⁵ نسله كعدد رمل
 البحر فكما ان رمل البحر⁶ متوطياً تحت الارجل هكذا⁷ صار نسل اسحق كعدد نجوم
 السماء فصار عدد نجوم السماء⁸ لاسحق وعدد رمل البحر لاسمعيل وصار المنسوب * الى⁹ f. 21 v°. *
 السماء سماوي⁹ والمنسوب الى رمل البحر ارضي تراي¹⁰ فافهم ذلك

الباب الحادي عشر

في ذكر ذبح اسحق وولود الشجرة الكبرى

وبعد ذلك كلم الله ابراهيم وقال له خذ ابنك¹¹ الحبيب¹² الذي¹³ تجبه اسحق¹⁴

1. B om. اللد. — 2. B النبي. — 3. C واقعا. — 4. C فولدة. — 5. B فصار. — 6. B om. فكما
 — 7. B وهكذا. — 8. B om. فصار عدد نجوم السماء. — 9. B سماوي, C سماوي. —
 10. AC ارضيون تراييون B ارضيا ترايبيا C. — 11. C ولدك pro. — 12. C add. اسحق.
 — 13. A التي. — 14. C om. اسحق.

*au point qu'elle sera nombreuse, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer*¹.

Abraham prit ensuite pour épouse une servante nommée Agar et s'unit à elle sur la demande de Sara, sa femme. Agar mit au monde un fils qui fut appelé Ismaël². Et la postérité de celui-ci fut aussi nombreuse que les grains de sable de la mer, qui sont foulés aux pieds; pareillement la postérité d'Isaac fut nombreuse comme les étoiles du ciel : en sorte que le nombre des étoiles du ciel se rapporte à Isaac et que le nombre des grains de sable de la mer se rapporte à Ismaël. La postérité qui se rapporte aux étoiles du
 * f. 21 v°. ciel devint céleste, * et la postérité qui se rapporte aux grains de sable de la mer devint toute terrestre. Comprends bien cela.

CHAPITRE XI

IMMOLATION D'ISAAC ET ENFANTEMENT D'UN BÉLIER PAR UN ARBRE.

Après cela, Dieu, s'adressant à Abraham, lui dit : « Prends ton fils bien-

1. Gen., xxii, 17. — 2. Cf. Gen., xvi, 1-3, 15.

وقدمه لي قرباناً¹ على احد² البقاع التي³ اربك وللوقت نهض ابرهيم واخذ معه غلامين والنار والحطب⁴ واخذ معه اسحق

فقال اسحق يا ابيه الى اين تمضي⁵ فقال له ابرهيم يا بني⁶ اقدم قرباناً لله فقال له اسحق يا ابيه هذه النار وهذا⁷ الحطب اين⁸ الحمل للقربان فقال ابرهيم يا بني⁹ الرب يرا له حملاً

* f. 22 r°. فلما انتهى ابرهيم الى المكان الذي اشار الملاك اليه فان ذلك المكان * موضع جمجمة¹⁰ ابونا¹¹ ادم مدفونة حينئذ تقدم ابرهيم واخذ اسحق وكثفه واشعل النار في الحطب وقصد يذبح ابنه اسحق وفيما هو يبدأ يذبح¹² اسحق عند ذلك ناداه صوتاً¹³ يقول له يا ابرهيم يا ابرهيم فقال ها انذا¹⁴ فقال له الصوت لا تمد يدك الى الغلام ولا تصنع به شيئاً ردياً لاني قد علمت انك لم تبخل علي بابنك الوحيد الذي تحبه اسحق ويا للعجب العظيم من امانة هذا الشيخ العظيم ابرهيم لان الله قال له ان باسحق يدعى

1. واخذ معه غلامين والنار والحطب. C om. — 2. الذي. C — 3. ابرهيم. B — 4. قربان. C — 5. ابرهيم. B — 6. ابرهيم. C — 7. ابرهيم. B — 8. ابرهيم. C — 9. ابرهيم. B — 10. ابرهيم. B — 11. ابرهيم. B — 12. صوت. C — 13. صوت. B — 14. هاندا. BC

aimé, celui que tu aimes, Isaac, et offre-le-moi en holocauste sur l'un des plateaux élevés que je te montrerai. » Aussitôt Abraham se leva, prit avec lui deux serviteurs, du feu et du bois et emmena Isaac¹.

Celui-ci lui dit : Mon père, où vas-tu ? — Mon fils, répondit Abraham, je vais offrir un sacrifice à Dieu. — *Mon père, reprit Isaac, voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour le sacrifice ?* — Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau, répondit Abraham².

Arrivé au lieu que l'ange lui avait désigné et qui était celui * où avait été * f. 22 r°. enterré le crâne d'Adam notre père, Abraham s'approcha d'Isaac, le prit, le lia, alluma le bois et se disposa à immoler son fils. Comme il était sur le point de l'égorger, une voix l'appela en disant : *Abraham ! Abraham !* Et il répondit : *Me voici !* La voix lui dit : *N'avance pas ta main sur l'enfant et ne lui fais aucun mal, car je sais maintenant que tu ne m'as pas refusé ton fils unique et bien-aimé³, Isaac.*

Oh ! quelle grande merveille que la foi de ce vénérable vieillard, Abraham ! Dieu lui avait dit : « C'est d'Isaac que naitront ta postérité et ta descen-

1. Cf. Gen., xxii, 3. — 2. Gen., xxii, 7-8. — 3. Ibid., 11-13.

لك نسلاً وذريّة وبعد ذلك قال له اذبحه لي قرباناً ولم يشك في موعد¹ الله في نفسه بل كان يقول في فكره ان² الله قادر ان يقيم لي³ زرعاً كما يشاء

حيثُ عند سماع ابراهيم صوت الربّ * لا تمدد⁴ يدك الى الغلام ولا تصنع به شيئاً ردياً * f. 22 v.
 التفت⁵ ابراهيم ونظر الى شجرة هناك فنظر فيها كبشاً موثوقاً بقرنيه فاخذها وذبحه وفداً⁶ به اسحق ابنه وقيل انّ الشجرة بالقدرة الربّانية في ذلك الوقت ولدت⁷ هذا⁸ الحمل الموثوق فيها⁹ بقرنيه ولم يكن ذلك في طباع الشجر واما صار ذلك دليلاً على انّ العذرى مريم تلد ابنها غير شكلها كما ولدت الشجرة الكبش غير شكلها وكما كان¹⁰ الحمل الموثوق¹¹ بقرنيه في الشجرة فداء لاسحق كذلك مريم ولدت¹² شي¹³ غير شكلها وصار حملاً¹⁴ فداء عن ادم¹⁵ الابن الاوّل وكما كان ذلك الحمل موثوق¹⁶ بقرنيه في الشجرة كذلك صار¹⁷ الحمل الحقيقي موثوقاً¹⁸ بذراعيه في خشبة الصليب * المقدّس في ذلك * f. 23 r.
 الموضوع نفسه حتّى جرى دمه في جمجمة ادم وطهرها وهناك كان¹⁹ الخلاص لجميع العالم

1. C. مواعيد. — 2. C. om. ان. — 3. C. om. لي. — 4. C. تمدد. — 5. C. التفت. — 6. B. موثوقاً. — 7. C. ولدته. — 8. B. يهدا. — 9. C. منها. — 10. C. ان pro. — 11. B. موثوقاً. — 12. C. ولدته. — 13. BC. شي. — 14. B. om. حملاً. — 15. B. om. ادم. — 16. B. موثوقاً. — 17. B. om. صار. — 18. C. موثوق. — 19. B. مكان pro. — 20. B. om. صار.

dance'. » Et après cela, il lui ordonne de le lui offrir en sacrifice! Et Abraham ne doute pas dans son âme de la promesse de Dieu, mais il se dit en lui-même : « Dieu a le pouvoir de me susciter une descendance comme il voudra. »

* f. 22 v. En entendant cette parole du Seigneur : * *Navance pas ta main sur l'enfant et ne lui fais aucun mal*², Abraham se retourna et vit là un arbre dans lequel un bélier était retenu par les cornes. Il le prit, l'égorgea et racheta par lui son fils Isaac. On dit : L'arbre, contrairement à sa nature, enfanta alors, par la puissance divine, cet agneau pris par les cornes; et cela n'est pas autre chose qu'une figure de la Vierge Marie, qui devait mettre son Fils au monde en dehors des lois de la nature, comme l'arbre, contrairement à sa nature, avait enfanté le bélier. Et comme l'agneau retenu par ses cornes dans l'arbre fut la rançon d'Isaac, ainsi Marie enfanta, en dehors des lois de la nature, celui qui devint un Agneau pour la rédemption d'Adam, le premier fils. Et comme cet agneau-là était retenu par les cornes dans l'arbre, ainsi le véritable * f. 23 r. Agneau fut retenu par les bras sur le bois de la croix * sainte, dans le même lieu : en sorte que son sang coula sur le crâne d'Adam et le purifia. C'est là que fut accomplie la rédemption du monde entier.

1. Cf. Gen., xvi, 12: Rom., ix, 7. — 2. Gen., xxii, 11.

الباب الثاني عشر

في ذكر تسمية الله ليعقوب¹ اسرايل

ثم بعد ذلك كبر ابراهيم وشاخ وبارك اسحق ولما كبر اسحق وشاخ بارك يعقوب ابنه الذي سمّاه الله اسرايل لانّ الله ظهر له ليلاً² وصارعه الى باكر وغلب يعقوب منه وكان يعقوب شجاع قويّ جداً لم يكن احداً يقدر ان يرميه الارض لاجل قوّته فلما³ ظهر له الربّ ليلاً وصارعه وصرعه⁴ فقال له يعقوب⁵ ما اسّيك⁶ حتى تباركني فقال الله له من الان لا يدعى⁷ اسمك يعقوب لكنّ اسرايل

والعلّة في مصارعة الله ليعقوب لانّ * قوّة الله هو ابنه الوحيد⁸ فلما تصارعا⁹ قال الله من الان يكون اسمك اسرايل اراد الله ان يكون ذلك تاثير حضور الله اليه واشعاره¹⁰ انه كما اتك¹¹ كان اسمك يعقوب ثم صار اسمك اسرايل وشرح¹² اسرايل الناظر الى الله

1. C يعقوب. — 2. BC add. بالتوّه. — 3. C لما. — 4. BC add. بالتوّه. — 5. C om. يعقوب. — 6. B ما اتركك. — 7. B يدعا. — 8. B add. يسرع. — 9. B صارعه. — 10. B واشعره. — 11. B انه. — 13. B add. اسم.

CHAPITRE XII

DIEU DONNE A JACOB LE NOM D'ISRAËL.

Ensuite Abraham, devenu vieux, avancé en âge, donna sa bénédiction à Isaac. Celui-ci, parvenu à une grande vieillesse, bénit son fils Jacob que Dieu avait nommé Israël. Une nuit, en effet, Dieu apparut à Jacob et, après avoir lutté avec lui jusqu'à l'aurore, le vainquit. Or Jacob était si brave et d'une telle force que nul ne pouvait le jeter par terre. Lors donc que le Seigneur lui eut apparu en cette nuit et qu'ayant lutté avec lui, il l'eut renversé par terre, Jacob lui dit : *Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni*. Dieu lui répondit : *Dorénavant tu ne l'appelleras plus Jacob, mais Israël*¹.

Voici la raison de cette lutte entre Dieu et Jacob. * La force de Dieu est son * Fils unique. Après sa lutte avec Jacob, Dieu lui dit : *Dorénavant tu ne l'appelleras plus Jacob, mais Israël*, voulant indiquer par là l'empreinte de la présence de Dieu en lui et l'avertir de ceci : De même que ton nom était Jacob et qu'il est devenu Israël (Israël signifie *qui regarde Dieu en face*), ainsi moi je chan-

1. Cf. Gen., xxxii, 24-28.

كذلك انا الاخر ينعث¹ اسمي من صرقة² الالهية الى اسم المسيح³ وكما اترك يخرج منك اثني عشر رجل⁴ هكذا⁵ يخرج عن اسمي اثني عشر رجل⁶ الذين هم التلاميذ الاطهار ثم لم يزل اسم اسرايل عمال الى موسى النبيء بكر الانبياء وكان فرعون قد⁷ امر القوابل اتي ذكر⁸ ولد للعبرانيين يقتلوه والبت⁹ تستقر

الباب الثالث عشر

في ذكر ميلاد¹⁰ موسى وتربيته واسمه قبطياً

* فلما توالد موسى داخل القوابل خوف الله فيه لانه كان حسن الوجه فاشاروا على¹¹ امه بان تعمله في سبط وترميه البحر فلما فعلت امه ذلك خشية من فرعون ملك مصر وكانت¹² ابنة فرعون في ذلك اليوم تمشي على جانب النهر¹³ ثم نزلت تستحم في النهر فوجدت¹⁴ السبط عايم بين تكائف¹⁵ الميلاء فاخذته وفتحته فوجدت فيه صيماً مديحاً باكياً

1. A نعت, B نعتت. — 2. B طرفقة, C طرفقة. — 3. B add. شريعته الجديدة. — 4. لاني اخلاق. C add. الابا اسم المسيح كتول بطرس لسيدنا انت هو المسيح اللد. — 5. B كذلك. — 6. BC رجلا. — 7. B om. قد. — 8. B ولد pro. — 9. B فوجدة. C. — 10. B توالد. — 11. B فكانت. — 12. C النهر pro البحر. — 13. A add. عايم. — 14. B مكائف. — 15. A add.

gerai mon nom de Dieu en celui de Messie; et comme de toi sortiront douze hommes, ainsi douze hommes sortiront de mon nom, qui seront les saints Apôtres.

Le nom d'Israël ne cessa d'être porté jusqu'au prophète Moïse, le premier des Prophètes. A cette époque, Pharaon avait ordonné aux sages-femmes de tuer tous les enfants mâles des Hébreux et de laisser vivre les filles¹.

CHAPITRE XIII

NAISSANCE DE MOÏSE; SON ÉDUCATION; SON NOM EN LANGUE COPTE.

* f. 24 r°. * Quand Moïse fut né, la crainte de Dieu s'empara des sages-femmes, parce qu'il était beau de visage; elles conseillèrent à sa mère de le placer dans une corbeille et de le jeter dans le Nil. Sa mère agit ainsi par crainte de Pharaon, roi d'Égypte. Or, le même jour, la fille de ce dernier, après une promenade sur les bords du fleuve, y descendit pour se baigner et trouva cette corbeille

1. Cf. Ex., i, 15-16.

قالت انا اربِّي هذا كائناً¹ لي وكانت اخت موسى تتبع السفط مع² المياه فلما رات ابنة فرعون³ اخذته ووجدته باكياً قالت⁴ لها تخترني ان احبب لك مرضعة من نساء العبرانيات فقالت انطلقني فمضت⁵ وات لها بأم موسى وتربى موسى في بيت ابنة فرعون الى^{*} حيث كبر.

واسم موسى قبطياً نشل الماء لانه من الماء اخذ ولما كبر موسى واخذ حدود الرجال خرج وجد⁶ رجلاً مصرياً يضرب رجلاً⁷ عبرانياً فتطلع موسى كذا وكذا⁸ فلم يجد احداً ينظر اليه فقتل المصري ودفنه في الرمل ولما كان ثاني يوم وجد موسى اثمان⁹ يتخاصمان¹⁰ فقصد¹¹ يفصل بينهما فقال احدهما لموسى من اقامك علينا ريساً وقاضياً العلك تريد قتلي كما قتلت المصري بالامس فهرب موسى من هذه الكلمة الى ارض مدين فصادفه عند حضوره امام مدين واعطاه غنم يرعاها

1. B. كابين. — 2. B. على *pro*. — 3. C. افرعون. — 4. B. باكيا فقالت. — 5. B. فانطلت. — 6. B. فوجد. — 7. B. om. رجل. C. رجلاً. — 8. B. هكذا وهكذا. — 9. C. add. ان. — 10. C. يتخاصمان. — 11. C. add. ان.

flottant au milieu des eaux. Elle la prit, l'ouvrit et y trouva un bel enfant qui pleurait et elle dit : « Je l'éleverai comme s'il était mon fils. » La sœur de Moïse, qui avait suivi la corbeille entraînée par le courant, voyant que la fille de Pharaon avait pris l'enfant qui pleurait, lui dit : *Veux-tu que j'aie te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux?* — Va, dit-elle. La jeune fille alla et lui amena la mère de Moïse. Et celui-ci fut élevé dans la maison de la fille de Pharaon, jusqu'à * ce qu'il fut devenu grand¹.

* f. 24 v.

Le nom de Moïse en copte signifie : « sauvé des eaux », parce qu'il en avait été retiré.

Devenu grand et adulte, Moïse sortit et trouva un Égyptien qui frappait un Hébreu; il regarda attentivement de côté et d'autre et, ne trouvant personne qui l'observât, il tua l'Égyptien et l'enterra dans le sable. Le jour suivant, il trouva deux hommes qui se querellaient; il s'avança pour les séparer, mais l'un d'eux lui dit : *Qui t'a établi chef et juge sur nous? Voudrais-tu me tuer par hasard comme hier tu as tué l'Égyptien²?* A cause de cette parole, Moïse s'enfuit dans le pays de Madian, où le prêtre de ce pays, l'ayant rencontré, lui confia un troupeau pour le faire paître. Moïse conduisit le troupeau à la montagne d'Horeb pour l'y abreuver. Et c'est là que lui apparut

1. Cf. Ex., II, 1-10. — 2. Ex., II, 14.

فساها الى جبل حوريب ليستقيها¹ وهناك ترأ² له ملاك الله كئار تضطرم في علقية خضراء³ * f. 25 r.
فمال موسى بنظره⁴ الى * العلقية متعجباً ولما مال نظره⁵ اليها فناداه صوتاً⁶ من العلقية يقول

الباب الرابع عشر

في ذكر خطاب الله لموسى بطور سينا

يا موسى يا موسى انا الله اله ابايك الاله ابرهيم والاله اسحق والاله يعقوب اخلع خفيك
عن قدميك لانّ المكان الذي انت قايماً فيه مقدس⁸ فستر موسى وجهه عن الله خوفاً منه
وكان ذلك الظهور رمزاً من النار المضطرمة في العلقية على ايتحاد اللاهوت⁹ بالناسوت
وحلول النار الالهية بطن¹⁰ العذرى وهي لا¹¹ تحترق كما ان النار كانت تشتعل¹² في
العلقية الخضراء وهي لا تحترق¹³ وهو ثالث رمزاً رمز الله به * على ايتحاده بالناسوت * f. 25 v.
وظهوره للخلق وهذه الرموز الثلاث¹⁴ على عدد الثالوث المقدس ايضاً

1. B. ليستقيها. — 2. B. ترايا. — 3. C. حصرة. — 4. A. ينظره. — 5. B. ينظر. — 6. B. صوت.
— 7. BC *hic et deinceps habent* اله. — 8. B. مقدسا. — 9. B. للاهوت. — 10. B. في بطن.
— 11. C. لم. — 12. B. تشتعل. — 13. C. om. ... النار. — 14. B. الثلاث, C. الثلاث.

l'ange de Dieu, semblable à un feu qui brûlait dans un buisson vert. Moïse,
* f. 25 r. saisi d'admiration, se dirigea vers * le buisson pour le regarder, et tandis
qu'il le considérait, une voix l'appela du [milieu du] buisson, en disant :

CHAPITRE XIV

DISCOURS DE DIEU A MOÏSE SUR LE MONT SINAI.

*Moïse! Moïse! je suis Dieu, le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Ote tes chaussures de tes pieds, car le lieu dans lequel tu te tiens est saint. Moïse se cacha le visage, craignant de regarder Dieu*¹.

Cette apparition du feu, brûlant dans le buisson, était une figure de l'union de la divinité avec l'humanité et de la descente du feu dans le sein de la Vierge qui n'en fut pas consumée, pas plus que ne fut consumé le buisson vert dans lequel le feu était allumé. Ce fut, troisièmement, une figure
* f. 25 v. par laquelle Dieu indiquait * son union avec l'humanité et son apparition aux créatures. Ces trois figures indiquent également le nombre [des personnes] de la Sainte Trinité.

1. Cf. Ex., III. 4-6.

ثم بعد ذلك¹ قال لموسى اضرب بعصاك الارض فيصير² كذا وكذا³ فضرب موسى بعصاه⁴ الارض فصارت⁵ كما⁶ قال الله من الضربات العشرة على الارض وهي التانين واقلاب الماء دمًا والقمل وخطاط الوحش والضفادع والصرصار والجندب وذباب الكلب والبرد والملاك المفسد ابحار مصر من الانسان الى البيمة على ما شهدت به التوراة

الباب الخامس عشر

في ذكر الخروف المرموز به عن⁷ الحمل الحقيقي

ثم بعد ذلك قال الله لموسى كلم بني اسرائيل * وقول⁸ لهم ان كل بيت من بني اسرائيل يتناعوا لهم راسًا من الغنم⁹ يكون حوليًا في اليوم العاشر من الهلال وان كان البيت لم يقدر يتناع خروف¹⁰ حوليًا من الغنم فليشاركوا اثنين في خروف ويعينو¹¹ عندهم من اليوم العاشر من الهلال الى اليوم الرابع عشر من الهلال يذبحوه¹² عند¹³ مغيب

1. C add. ايضا. — 2. BC فتصير. — 3. C كذا. — 4. B بعصاه, C بعصاته. — 5. B om. — 6. B كما. — 7. C عن pro على. — 8. B وقل. — 9. C غنم. — 10. B خروفا. — 11. B ويقتوه. — 12. C عيد. — 12. B فندبجوه, C يذبحوه. — 13. B عند.

Après cela Dieu dit à Moïse : « Frappe la terre avec ton bâton et il arrivera telle et telle chose. » Moïse frappa la terre avec son bâton, et il arriva sur la terre tout ce que Dieu avait dit, les dix plaies, qui furent : les serpents, le changement de l'eau en sang, les poux, la peste du bétail, les grenouilles, les scarabées, les sauterelles, les moustiques, la grêle et enfin l'ange qui fit périr les premiers-nés de l'Égypte, tant des hommes que des animaux, comme l'atteste la Thora¹.

CHAPITRE XV

DE L'AGNEAU, FIGURE DE L'AGNEAU VÉRITABLE.

Ensuite Dieu dit à Moïse : « Parle aux Israélites * et dis-leur : Le dixième * f. 26 r^o. jour de la nouvelle lune, chaque maison s'achètera un agneau d'un an; et si une maison ne peut acheter un agneau d'un an, deux maisons l'achèteront en commun, et elles le garderont depuis le dixième jour de la lune jusqu'au quatorzième. Alors ils l'égorgeront au coucher du soleil dans la nuit dont le

1. Cf. Ex., xi, xii.

الشمس في الليلة التي صبحتها الخامس¹ عشر وياكلوه وهم مستعجلين ويكون مشويًا بالنار ولا يطبخوه بماء ولا يكسر له عظم وتخرجوا واتم مستعجلين وتلطخوا بدم الخروف اسكفتي ابواب بيوتكم العليا والسفلى فأتى ارسل في تلك الليلة ملاك² مفسد يفسد ابكار مصر من الانسان الى البيمة فاذا رأى الدم ملطّخ على الاسكفتي³ * الابواب^{v. 26 f. *} يعلم الاسرائيليين من المصريين⁴

ثم انّ الشعب فعلوا كما امر الله موسى⁵ وخرجوا مستعجلين وعجينهم مصروراً على اكتافهم لم يختمر

وقال الله لموسى اضرب بعصاك البحر فينشقّ فضرب موسى بعصاه⁶ البحر فانشقّ ودخل بني⁷ اسرائيل ماشيين على اليبس ولما سمع فرعون بخروجهم اخذ مركبته⁸ وفرسانه وعبر خلف بني اسرائيل فرجع الماء عليه وغمره هو ومركبته⁹ وفرسانه وكلّ اقداره¹⁰ ولم يحيي¹¹ منهم واحداً¹² وساق موسى شعب الله الى البريّة قاصدين ارض كنعان الذي كان

1. B. لخامس. — 2. B. ملاكا. — 3. B. سكفتي. — 4. C. om. من المصريين. — 5. C. habet. — 6. BC. بعصاه. — 7. B. بنوا. — 8. B. مركبايد. — 9. B. مركبايد. — 10. C. ولم يحيي واحداً منهم. — 11. C. ولم يحيي. — 12. B. ولم يحيي واحد منهم.

matin est le 15. Ils le mangeront à la hâte. L'agneau sera rôti au feu et non bouilli dans l'eau; ils ne briseront point ses os. Vous sortirez à la hâte et vous teindrez de son sang les deux linteaux de vos portes, le supérieur et l'inférieur. Cette nuit-là, en effet, j'enverrai un ange exterminateur qui fera périr les premiers-nés de l'Égypte depuis les hommes jusqu'aux animaux; mais

* f. 26 v. quand il verra le sang dont les deux linteaux * de vos portes seront barbouillés, il fera une distinction entre les Israélites et les Égyptiens¹. »

Le peuple fit ce que Dieu avait ordonné à Moïse. Et il sortit [de l'Égypte] en toute hâte, emportant la pâte avant qu'elle fût levée, dans des paquets, sur ses épaules².

Dieu dit à Moïse : « Frappe la mer avec ton bâton et elle se divisera. » Moïse frappa la mer avec son bâton et elle se divisa. Les enfants d'Israël y entrèrent et ils marchaient sur le sec. Le Pharaon, informé de leur départ, avait pris ses chars et ses cavaliers et il passait la mer à la suite des enfants d'Israël. Mais les eaux revinrent sur lui et l'engloutirent avec ses chars, ses cavaliers et toute son armée : pas un seul n'échappa³.

Moïse conduisit le peuple de Dieu dans le désert, se dirigeant vers la terre

1. Cf. Ex., xii, 3-13. — 2. *Ibid.*, 34 et 39. — 3. Cf. Ex., xiv, 5-29.

مبارك¹ ثم صار ملعون² ثم انّ الشعب جاع واعطاهم الله منّا³ لياكلوا في البريّة وفجر⁴
 الصخرة وانبع لهم منها اثني عشر عيناً ماء ليشربوا هم ودوابهم * واعطاهم من النخيل
 المثمرة⁵ سبعون⁶ اصلاً تمشي معهم هي واثنى عشر عين⁷ المياة في كلّ موضع يصلوا
 اليه وهداهم في الليل بعمود نور يضي لهم وفي النهار ظلّهم بالسحاب⁸ من حرّ الشمس
 ولم يكل⁹ دوابهم ولم ينقطع¹⁰ اقمصتهم وهداهم الى مينا مشيته

الباب السادس عشر

في ذكر قبة الزمان الذي¹¹ اراها الله لموسى ان يعملها كالشبه الذي اراه الله له

ثم انّ الله امر موسى ان يعمل قبة الزمان من شقق منسوجة ولها ازرار وعرى ولها
 اعمدة خشب من سنط مغطاة بالذهب وفيها من القرمز والارجوان والقطن والعشار والذهب

1. B مباركا. — 2. B ملعونا. — 3. C مننا. — 4. B وفجر. — 5. A scripsit المثمرة *supra*
lineam, BC om. — 6. B سبعين. — 7. B add. من. — 8. B بسحاب. — 9. A نكل, C تكل.
 — 10. B تنقطع, C تنقطع. — 11. B التي.

de Canaan qui était bénie et qui est devenue maudite. Ensuite le peuple eut
 faim dans la solitude et Dieu lui donna de la manne à manger; il ouvrit le
 rocher et en fit couler douze fontaines d'eau, pour le faire boire, lui et ses
 bêtes de somme. * Il lui donna soixante-dix pieds de palmiers fruitiers qui * f. 27 r°.
 marchaient avec lui, de concert avec les douze fontaines, vers tous les lieux
 où il se rendait¹. Il le dirigea à l'aide d'une colonne qui était lumineuse
 pendant la nuit pour l'éclairer et obscure pendant le jour pour le préserver
 des ardeurs du soleil². Ses bêtes de somme ne se fatiguèrent pas, ses
 vêtements ne se déchirèrent pas. Dieu le conduisit [ainsi] jusqu'au port de sa
 volonté.

CHAPITRE XVI

DU TABERNACLE QUE DIEU MONTRA A MOÏSE POUR QU'IL EN CONTRUISIT UN SEMBLABLE.

Dieu ordonna à Moïse de faire le Tabernacle avec des bandes d'étoffe
 tissées, munies de boutons et de ganses et supportées par des colonnes en
 bois d'acacia recouvertes d'or. Il devait y entrer du cramoisi, de la pourpre, du

1. Cf. Ex., xv, 27 et xvii, 1-6. — 2. Cf. Ex., xiii, 21-22.

والفضة والنحاس * وجعل لها حجاب¹ يسمّى القدس وحجاب داخل² يسمّى قدس القدس * f. 27 v^o.
وان تكون فيه المائدة والمنارة وقسط المن والتابوت المصّح بالذهب وفيه اللوحي³
المكتوبين⁴ باصبع الله وفيه درج البخور وحوض من نحاس برسم تطهير الكهنة قبل
وطيهم قدس الربّ

وجعل لهرود⁵ الكاهن حلة يلبسها في وقت التكهين وزنار وقنسوة والحلة بدايرها⁶
اجراس وجلجل من ذهب وهي مسطرة سطور⁷ من الاحجار الكريمة من البلور والياقوت
والزمرّد⁸ والزرجد وغير ذلك

وهذه القبة اراها⁹ الله تعالى لموسى النبي على جبل سينا وصنعها كالشبه الذي اراه الله

تعالى وتقدم¹⁰ رمز الله تعالى على هذه القبة بالسفينة¹¹ التي امر¹² * نوح¹³ البارّ بعملها * f. 28 r^o.
لانّ كما كانت تلك السفينة مقببة لنزول ميازيب السماء عليها حتى ينحدر¹⁴ المياه التي
للغضب كذلك امر الله موسى ان يصنع ايضاً هذه القبة مثال¹⁵ لتلك السفينة لنجاة¹⁶

1. حجابا B. — 2. وحجابا داخلا B. — 3. اللوحي C. — 4. اللوحان المكتوبان B. — 5. C.
ويقدم A. — 6. اوراها AB. — 7. سطورا B. — 8. والزمرد C. — 9. اوراها AB. — 10. A.
— 11. C. — 12. C add. اللد. — 13. B. نوحا. — 14. BC تنحدر. — 15. B. مثالا. —
16. C. لنجات.

* f. 27 v^o. coton, du [bois de] 'ochâr, de l'or, de l'argent et de l'airain. * Il mit au Tabernacle
un voile appelé le Saint et un autre, à l'intérieur, appelé le Saint des Saints,
destiné à contenir la table, le chandelier, une mesure de manne, l'arche
recouverte de feuilles d'or, dans laquelle seraient placées les deux tablettes
écrites par le doigt de Dieu. Il y avait aussi [dans le Tabernacle] la boîte des
parfums et le bassin d'airain destiné aux prêtres qui devaient s'y purifier
avant de fouler le sanctuaire du Seigneur¹.

Moïse fit pour le prêtre Aaron une tunique dont il devait être revêtu
pendant qu'il remplissait les fonctions sacerdotales, ainsi qu'une ceinture et
une tiare. La tunique était garnie tout autour de clochettes et de grelots d'or
et ornée de rangées de pierres précieuses telles que bértyls, hyacinthes,
émeraudes, topazes et autres².

Ce Tabernacle, Dieu le Très-Haut l'avait montré à Moïse sur le mont Sinai;
et Moïse l'exécuta d'après l'image que Dieu le Très-Haut lui avait fait voir.
Dieu avait auparavant figuré ce Tabernacle par le vaisseau qu'il avait ordonné

* f. 28 r^o. * au pieux Noé de construire : de même que ce vaisseau était bombé pour
recevoir les averses du ciel et laisser écouler les eaux de la colère,

1. Cf. Ex., xxv-xxvii et xxx. — 2. Cf. Ex., xxviii.

الشعب من سخط الله لأنه قال إن الانسان مايل الى الشر منذ صباه وصار في هذه القبة كهنة ولاويين¹ شفعا² في خطايا شعب الله بالذبايح وتقدمة³ القرابين عن خطايا الشعب

الباب السابع عشر

في ذكر تقدمه⁴ القرابين في قبة الزمان

وامر الله موسى وقال له كآم بني اسرائيل وعرفهم أي من اخطا وتجاوز الناموس فليات بكبش من الغنم وينذجه⁵ اللاوي والكاهن * ماسك يديه الاثنتين بقرنيه وياخذ الكاهن من دم ذلك الكبش ويرش على المذبح ويصبع اصبعه بالدم ويجعله على مقدم الكبش عن خطايا فآتي اغفر له تلك الخطية ولم يكن⁶ قط خطية يظهر منها الانسان الا بسفك دم واوصاهم الرب وصايا عظيمة يطول شرحها على ما ذكره من سفر التوراة⁷

1. C. ولاويين. — 2. C. شفعه. — 3. C. تقدمت. — 4. C. تقدمت. — 5. B. فيدبجه. — 6. BC. تكن. — 7. B. pro ... ذكره *habet* فضل التوراة *habet* ذكره (sic).

ainsi, conformément aux ordres de Dieu, le Tabernacle fut construit par Moïse sur le modèle de ce navire, pour sauver le peuple du courroux de Dieu qui a dit : « L'homme est enclin au mal depuis son enfance¹. » Il y eut, dans le Tabernacle, des prêtres et des lévites qui intercédèrent pour les péchés du peuple de Dieu, par les victimes et les sacrifices qu'ils offraient.

CHAPITRE XVII

OFFRANDE DES SACRIFICES DANS LE TABERNACLE.

Dieu donna cet ordre à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël et fais-leur connaître que quiconque aura péché et transgressé la loi devra amener un bélier qui sera immolé par un lévite, tandis que le prêtre * le tiendra avec ses * f. 28 v°. mains par les cornes. Le prêtre prendra du sang de ce bélier, en aspergera l'autel, en teindra ses doigts et en mettra sur celui qui offre le bélier pour ses péchés; alors je les lui pardonnerai ». « Le péché de l'homme n'a jamais été pardonné que par l'effusion du sang². »

Le Seigneur leur donna de grands commandements, comme il est raconté dans le livre de la Thora, mais l'exposé en serait fort long.

1. Cf. Gen., VIII, 21. — 2. Cf. Hébr., IX, 22.

الباب الثامن عشر

في ذكر الالواح المخددة تابوت¹ العهد

من ذلك ما سطره لهم باصبع القدرة² في الالواح³ المرسولة لهم على يد موسى وهي
اسمع يا اسرائيل الرب الهك⁴ الرب⁵ واحد هو لا تعبد⁶ غيره ولا تشتهي امرأة صاحبك
ولا * حقله ولا حماره ولا الهه ايضاً قال لا تقتل لا تزني لا تسرق لا تشهد زوراً *^{f. 29 r.}
لا تجور⁷ اكرم اباك وامك حب قريبك مثل نفسك احفظ سبت⁸ الرب وفي موضع اخر
لا تخط صوف⁹ بكتان ولا كتان¹⁰ صوف لا تطبخ الجدي بلبن امه ووصايا يطول شرحها
فقله لا تخط صوف¹¹ بكتان ولا كتان¹² صوف وذلك¹³ من¹⁴ جملة¹⁵ عدل
الله تعالى حتى لا يقوي الصوف على الكتان فياكله فاذا¹⁶ كان الله في التوراة ما¹⁷ سمح

1. B. بتابوت. — 2. B. الله *pro* القدرة. — 3. B. الواح. — 4. C. الهك. — 5. C. *om.* الرب.
— 6. B. يعبد. — 7. B. تجر لا تجور. — 8. B. سبت *pro* مشيد. — 9. B. صوفا. — 10. B. كتانا.
— 11. B. صوفا. — 12. B. كتانا. — 13. B. فذلك, AC *add.* ان. — 14. C. *om.* من. — 15. C.
لم. — 16. B. واذا. — 17. C. لم.

CHAPITRE XVIII

LES TABLETTES CONSERVÉES DANS L'ARCHE D'ALLIANCE.

Parmi ces [commandements], il y a ceux que Dieu leur traça avec le doigt de sa puissance sur les tablettes qui leur parvinrent par la main de Moïse. Les voici : « Écoute, ô Israël, ton Dieu ; il est le Seigneur unique. *Tu n'en serviras pas d'autre que lui. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni * son champ, ni son âne, ni les objets de sa maison.* Dieu dit aussi : *Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne porteras point de faux témoignage. Tu ne commettras point d'injustice. Honore ton père et ta mère. Aime ton prochain comme toi-même. Observe le sabbat du Seigneur¹.* » Et dans un autre endroit : « Tu ne coudras pas de la laine avec du coton, ni du coton avec de la laine². *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère³* », et d'autres préceptes dont l'exposé serait trop long.

Quant à cette parole : « Tu ne coudras pas de la laine avec du coton, ni du coton avec de la laine », elle exprime la totale justice du Dieu Très-Haut, qui ne veut pas que le coton soit rongé par la laine, plus forte que lui. Et si

1. Cf. Ex., xx, 3, 8, 12-17 ; Matth., xix, 19. — 2. Cf. Deut., xxii, 11. — 3. Ex., xxiii, 19.

بخطاۃ الصوف بالكثان حتى لا يقوي¹ احدهما على الاخر شرع² بذلك العدل للناس
 حتى لا يقوى احد على احد³ وايضاً في مجيئه لخلص ادم بقدرته الالهية * لا يغضب⁴
 الشيطان ويقهره وياخذ ادم منه قهراً لكن قبل التواضع عن رفعه وستر لاهوته عن ابليس
 وجنوده حتى دخل في رووساء⁵ كهنة اليهود وحركهم⁶ على صلب سيدنا له المجد فاخذ
 حينئذ⁷ المسيح⁸ ادم في دية دمه المسفوك ولم ياخذ الشيطان قهراً بل بالعدل
 واما قوله لا تاكل الجدي بلبن امه لان الله امر بالبكور من كل شي وخروجها لله
 تعالى فكان ذلك تحريضاً على خروج البكر من الغنم ليلاً يرجع⁹ عين الانسان فيه ولم
 يخرج¹⁰ لله تعالى
 ثم ان الشعب نسي الرب الاله¹¹ وعبدوا¹² الاوثان وقالوا اتما الوسائط بينهم وبين
 روحانيات الكواكب

1. A تقوي. — 2. C شرح. — 3. B احدا على احدا. — 4. B لا يغضب pro ليغضب. — 5. B روسا. — 6. B وحركهم. — 7. B om. حينئذ. — 8. B add. دم. — 9. BC
 — 10. B يخرج. — 11. B الاله. — 12. C وعبدوا.



Dieu, dans la Thora, n'a pas permis de coudre la laine avec le coton, de peur
 que l'une n'eût l'avantage sur l'autre, c'était pour établir parmi les hommes
 une justice qui interdirait à quiconque de faire violence à son prochain.
 Quand il est venu pour sauver l'homme par sa divine puissance, * il n'a pas * f. 29 v°
 provoqué Satan à la colère, il ne l'a pas traité avec violence en lui prenant
 l'homme de vive force; mais il a humilié sa grandeur, il a caché sa divinité
 au diable et à ses milices. Celui-ci étant alors entré dans les princes des
 prêtres juifs et les ayant poussés à crucifier Notre-Seigneur (à lui la gloire!),
 le Christ a acquis l'homme au prix de son sang répandu. Il n'a pas pris Satan
 par la violence, mais par la justice.

La parole : « Tu ne mangeras pas le chevreau avec le lait de sa mère »,
 est dite, parce que le Dieu Très-Haut avait ordonné de lui céder les pré-
 mices de toutes choses. C'était une excitation à distraire les premiers-nés
 du troupeau, de crainte que l'homme, par convoitise, ne voulût pas les lui
 abandonner.

Dans la suite, le peuple oublia le Seigneur son Dieu, et adora les
 idoles, en disant qu'elles étaient les médiatrices entre lui et les esprits des
 astres.

الباب التاسع عشر

* f. 30 r°. في ذكر مذاهب¹ الصابة عبدة الكواكب

وكان الشعب يرجع الى مذهب الصابة عبدة الكواكب لانّ دعوة عبادة² الكواكب كانت قد تقدّمت من جماعة ايّمة

منها³ فريدون الذي كان يعبد عطارد وكان يقدم له القرابين ويذبح لروحانيّته الذبايح ويخمر لها البخاخير حتّى نزلت له في هيئة شعلة من النار وكلمته وكلم هو الشعب الذي معه عنها وقالت له اتني اعطيك العزّ والعظمة والتدير في عيون الناس واقضي حوايجك وحوايج من يقصدني ان فعلتم كلّما امركم به وقربتم لي الذبايح والقرابين والبخور

وكذلك روحانيّة زحل ظهرت لشخص يسمّى⁴ زرادشت واقام دعوته منشورة⁵ الف وخمس مائة سنة * وارسل سبعون⁶ رجلاً حلّت عليها⁷ سبعون⁸ روحاً من روحانيّة زحل

1. B مذهب. — 2. BC عبدة. — 3. C om. منها. — 4. B يسما. — 5. B نشورة. — 6. B
اتنين وسبعون C, سبعين. — 7. B عليها. — 8. *Ut supra, var. 6.*

CHAPITRE XIX

* f. 30 r°.

* DE LA SECTE DES SABÉENS, ADORATEURS DES ASTRES.

Le peuple retournait à la secte des Sabéens qui adoraient les astres. Car l'appel à ce culte avait été lancé antérieurement par quelques grands personnages.

Parmi ceux-ci, il y eut Féridoun qui adorait Mercure (*Otârid*). Il lui présentait des offrandes, immolait des victimes à son esprit et lui faisait brûler de l'encens, tellement que cet esprit descendit jusqu'à lui sous la forme d'une étincelle de feu et lui adressa la parole. Féridoun dit au peuple qui l'entourait ce que cet esprit lui avait dit : « Je te donnerai la puissance, la grandeur et la direction des affaires aux yeux des hommes. Je pourvoirai à tes besoins et à ceux de mes sectateurs, si eux et toi, vous faites tout ce que je vous commanderai, si vous m'offrez des victimes, des oblations et de l'encens. »

Semblablement, l'esprit de Saturne (*Zohal*) apparut à un personnage nommé Zoroastre (*Zarâdacht*). La doctrine de celui-ci s'étant répandue dura mille

* f. 30 v°. cinq cents ans. * Il envoya en mission soixante-dix hommes sur lesquels étaient descendus soixante-dix esprits issus de l'esprit de Saturne et qui conviaient

يدعوا¹ الناس الى عبادتها وقال لهم زرادشت عند موته ان لم تاكلوا جسدي وتشربوا² دمي فليس لكم نصيباً في النجاة وان تلاميذه³ بعد موته اخذوا جسده صلقوه وشربوا من صلاته وجاء في تحقيق مقالته لهم

وكذلك بندريطوس⁴ المتولد من بين روحانيين⁵ القمر والمشتري وهو ملك الطلسمات وهو اول من علم الناس السحر والرقا والنجامة وعلم السيميا⁶ وعلم الاخفاء⁷ وذكر وقايح الافلاك في الوجود وكل جهة انست⁸ البشر اليها من عبادة الكواكب واستنزال روحانياتها اشار الشيطان * بعمل⁹ اصنام تكون وسايط¹⁰ بين الناس وبين¹¹ روحانيات¹² الكواكب ودخل الشيطان فيها وكلم الناس منها واسند الكلام الى روحانيات الكواكب وكانت الضلالة¹³ الاخيرة اشتر من الاولى لان كل من¹⁴ الاولين اعتقدوا فعل روحانيات الكواكب وانسوا اليها بالعبادة لقضى حوايجهم وسرت هذه القوى في البشر على ممر الزمان

1. روحانياتي C. — 2. تدعوا B. — 3. تلاميذ C. — 4. بندريطوس B. — 5. روحانياتي C. — 6. السيميا BC. — 7. الاخفى BC. — 8. انسب B. — 9. يعمل B. — 10. وسايط B. — 11. وبين B. — 12. روحانيات B. — 13. الضلالة AC. — 14. من BC om.

les gens au culte de cet astre. Zoroastre leur dit à l'heure de sa mort : « Si vous ne mangez mon corps et ne buvez mon sang, vous n'aurez pas de part au salut. » Après son trépas, ses disciples firent donc bouillir son corps et burent de cette eau trouble. Il obtint ainsi l'accomplissement de ce qu'il leur avait dit.

Il en va de même pour Benderitous né des deux esprits de la lune et de Jupiter (*Al-Mochtari*) : il est le roi des talismans ; il est le premier qui ait enseigné aux hommes la magie, la sorcellerie, l'astrologie, la science de la magie blanche, la science des choses cachées et qui ait mentionné en réalité les conjonctions des sphères célestes et toutes les manières dont les hommes sont entrés en rapport avec elles, en rendant un culte aux astres et en cherchant à faire descendre leurs esprits.

Satan conseilla * de fabriquer des idoles qui serviraient d'intermédiaires * entre les hommes et les esprits des astres. Il résida dans ces idoles et, de leur intérieur, parla aux gens, attribuant ce qu'il disait aux esprits des astres. Cette dernière erreur était pire que la première, car tous les anciens crurent ainsi à l'action des esprits des astres et s'habituerent à leur rendre un culte pour subvenir à leurs besoins. Ces influences se propagèrent parmi les hommes pendant de longs siècles, tandis que s'étendait l'appel de ceux qui

بما¹ انتشرت دعوة² من ادعى الالهية في هذا الوجود زماناً طويلاً واسمه معظماً عند جميع الفلاسفة حتى اثم كانوا يعتقدون ان جميع ما كانوا يعملونه انما يتم لهم بتمجيد اسم³ الكواكب وتقدمته⁴ القرابين لها والسجود لاسمها

وقد اثر من قواها⁵ ما فعل * بالنفوس من هذه الدلالات ما لا يحصى⁶ له⁷ عدد⁸ * f. 31 v.
ثم ارتشمت⁹ اصولها في العقول وطبعت اثارها في جواهر النفوس وقامت¹⁰ لهم في تصديق اقوالهم والتعبد لمعبوداتهم مقام الايات الباهرات والمعجزات الخارقات للعادة وهو اثم كانوا ينظرون¹¹ كيف يمزجون¹² القوى الفلكية بالطابع العنصرية في اشكال مخصوصة وعزائم مخصوصة فصدر عن تلك الاشكال من الاثار الغريبة ما يخرق العقول البشرية وذلك اثم كانوا مثلاً يصنعون صورة¹³ من حجر مخصوص في طالع¹⁴ مخصوص على واد¹⁵ كثير الاسودة فلا يرجع اسد يعبر ذلك المكان جملة¹⁶ وكذلك يفعلون في طرد الوحوش * والطيور والافاعي والحشرات¹⁷ وغير ذلك بما يتلا¹⁸ من تعليم روحانيات الكواكب * f. 32 r.

1. C. كما. — 2. C. دعيت. — 3. C. om. اسم. — 4. C. وتقدمت. — 5. C. قوليها. — 6. B ينظرون. — 7. C. لها. — 8. B. عدد. — 9. C. ارتشمت. — 10. C. واقامت. — 11. A. ينظرون. — 12. A. يمزجون. — 13. C. صورت. — 14. C. om. طالع. — 15. B. يتلا. — 16. B. بالجملة. — 17. C. والحشرات. — 18. BC. بما يتلا pro تمانيتا. وادي.

s'attribuaient la divinité dans ce monde. Le nom de [Benderitous] fut si grand parmi les philosophes qu'ils croyaient que tout ce qu'ils faisaient n'était accompli que par la glorification du nom des astres et grâce aux offrandes qu'ils leur faisaient et à l'adoration de leurs noms.

* f. 31 v. De leur puissance sur les âmes, * ces idées laissèrent des traces innombrables. Leurs principes s'imprimèrent dans les intelligences, et leurs traces se fixèrent au plus intime des âmes, leur tenant lieu, pour croire en leurs paroles et se vouer au culte de leurs divinités, des signes évidents et des miracles les plus extraordinaires. C'est qu'ils voyaient comment ils unissaient les forces astrales avec les éléments simples dans des formes particulières et des devoirs particuliers. Et il résulta de ces formes des suites étranges qui stupéfiaient les intelligences humaines. C'est ainsi par exemple qu'ils faisaient une figure avec telle pierre sous tel horoscope, sur une vallée infestée de lions et aucun lion absolument ne passait plus dans ce lieu. Ils agissaient * f. 32 r. pareillement pour éloigner les bêtes féroces, * les oiseaux, les vipères, les insectes, etc., d'après l'enseignement qu'ils avaient reçu des esprits astraux dont nous avons parlé. Sur les trésors remplis d'argent et de pierreries

المقّم ذكرها ويصنعون المهالك على الكنوز المملوّة اموالاً وجواهر¹ مختلفة ممثلة على صورة سيف ووحش² وامياه او افاعي³ فلا يعود احد⁴ يقدر على مقاربتها الا من كان عارفاً بعلومهم وكانوا يفعلون من هذه⁵ الطلمسات والعزائم ثمّ والاستخدامات ما يقصر اللسان عن⁶ وصفها

وقد فعل ارسطاطاليس امثالها للاسكندر عند ما مضى الى ارض فارس ويحتاج هاهنا الى بيانه فانه قال له اعلم ايها الملك ان بلاد فارس وسيعه جدّاً وبراري معطشة مقفرة * f. 32 v.^o وحيشك كبير⁷ وينبغي ان يكون معك من الطلمسات * ما يعينك على⁸ بلوغ المرام وتسهيل الامور العظام اعمل لك تابوتاً⁹ من حديد وتجعل ضمنه تمثالاً من حديد على صورتك وتمائيل¹⁰ من حديد على صورة جيشك ركاباً¹¹ على خيل من حديد وتعمل تماثيل¹² من رصاص على صورة اعدائك بيد كل واحد منهم سيفاً من رصاص ملوياً¹³ على يده الى خلف وفي اليد الاخرى رمحاً¹⁴ من رصاص منكوساً¹⁵ ومع كل واحد منهم¹⁶ قوساً مقطوع الوتر وتجعل بين الجيش والتابوت حجاباً من حديد ثمّ تقدّم قراناً

1. B. وجواهرها. — 2. C pro ... صورة على *habet* وسيف وحوش. — 3. BC. وافاعي. — 4. B. احد. — 5. B. هذا. — 6. B. om. عن. — 7. B. كبير. — 8. B. عن. — 9. C. — 10. B. وتمايلا. — 11. B. ركاب. — 12. B. تمايلا. — 13. C. ملويد. — 14. C. رمحا. — 15. C. منكوسه. — 16. B. معهم.

diverses ils construisaient des engins sous la forme d'épées, de bêtes féroces, de flaques d'eau ou de vipères; et personne ne pouvait en approcher en dehors de ceux qui avaient leurs connaissances. En fait de talismans, d'enchantements et des services qu'ils obtenaient du démon, ils faisaient ce que la langue est impuissante à exprimer.

Aristote avait fait pareilles choses pour Alexandre, lorsque celui-ci se rendit dans le pays de la Perse, et il nous faut raconter cela. « Sache, ô roi, dit Aristote, que la Perse est une contrée immense dans laquelle il y a des déserts sans eau et inhabités. Comme ton armée est nombreuse, tu as besoin de talismans qui t'aideront à atteindre * ton but et faciliteront tes grandes * f. 32 v.^o entreprises. Tu feras donc un coffre de fer dans lequel tu placeras ton effigie en fer, ainsi que les effigies en fer de ton armée montée sur des chevaux de fer. Tu feras aussi des effigies en plomb de tes ennemis dont chacun portera, dans une main, une épée de plomb recourbée en arrière sur le revers de la main, et, dans l'autre main, une lance de plomb, la pointe en bas; à chacun d'eux tu donneras un arc dont la corde sera brisée. Tu placeras, entre l'armée et le coffre, un rideau de fer; puis tu offriras un sacrifice et de l'encens à

وبخوراً¹ لبندريطوس² ملك الطلمسات وتزيد في تمجيداه وتعظيمه وتحمل هذا³ التابوت معك في عسكرك حيثما⁴ حلت واينما⁵ توجهت وكلما رحلت مرحلة⁶ تضع⁷ التابوت * بيدك ولا يمسه غيرك فانك تكون انت ومن معك امينين⁸ من حيل الاعداء وكيدهم⁹ ومكرهم¹⁰ في امورك واحتياهم عليك بكل قوة ارضية وتعمل طلمساً اخر مختص¹¹ بانواع المياه في البراري المعطشة فانك اذا فعلت ذلك نعت لك المياه في البراري المعطشة¹² فرويت¹³ انت وحيشك ودوابكم¹⁴

فلما علم الله سبحانه ان عقول البشر انجذبت الى عبادة الهة غيره¹⁵ وهو لم¹⁶ يشاء الا خلاص الانسان وانهم لم يالفوا الا لنظر¹⁷ المحسوس المنظور اراد بكثرة رحمته وتحسنه ان يجتذب عقولهم اليه بما الفوه وقابل¹⁸ ما فعله الشيطان ونسبوه¹⁹ الى روحانيات الكواكب بنظايرها من جهة رحمته اولاً فاؤل²⁰ * فقابل²¹ شعلة²² النار الذي²³ ظهرت عن روحانية²⁴

1. BC وبخور. — 2. B لبندريطوس. — 3. B هذه. — 4. C ما. — 5. C ما. — 6. A فرحلة, B رحل. — 7. B تضع. — 8. B امينين. — 9. B ومكرهم. — 10. B مختص. — 11. B om. ... فعلت اذا. — 12. B برويك. — 13. B دوابك. — 14. B غريد. — 15. B ما, C لا. — 16. C النظر. — 17. B مقابل pro. — 18. B وينسبون. — 19. B مقابل. — 20. B شعلت. — 21. C شعلت. — 22. BC التي. — 23. C روحانيات.

Benderitous, roi des talismans, tu le glorifieras et l'exalteras le plus possible. Tu porteras ce coffre avec toi dans ton armée partout où tu camperas, partout * f. 33 r. où tu iras; toutes les fois que tu feras une étape, tu placeras le coffre * dans ta main et nul n'y touchera, si ce n'est toi. Ainsi, toi et les tiens, vous serez en sécurité contre les ruses de l'ennemi, contre ses embûches, contre ses tromperies et contre les stratagèmes qu'il emploiera contre toi avec toute sa force terrestre. — Tu feras un autre talisman destiné à faire couler des fontaines dans les déserts sans eau. Par ce moyen, tu auras des sources jaillissantes dans les déserts desséchés; tu pourras te désaltérer, ainsi que ton armée et les bêtes de somme. »

Voyant que l'intelligence des hommes se laissait entraîner au culte d'autres dieux que lui et qu'ils étaient accoutumés à ne regarder que les choses sensibles et visibles, comme il ne voulait que leur salut dans l'abondance de sa miséricorde et de sa compassion, Dieu (qu'il soit glorifié!) résolut de ramener à lui les intelligences par les objets qui leur étaient familiers et il opposa aux œuvres de Satan attribuées aux esprits sidéraux, des œuvres * f. 33 v. pareilles dérivées progressivement de sa miséricorde. * Il opposa à la flamme qui, provenant de l'esprit de Saturne, s'était montrée à Féridoun et à sa

عطارده لفریدون وجماعته وقالت انا اعطيكم العزة والقوة واقضي حوائجكم بشعلة النار الذي اظهرها الملاك لموسى فى العليقة وهي لا تحترق¹ ولما مال موسى نحوها² سمع صوت الله منادياً له انني انا الله اله³ ابايك اله⁴ ابرهيم والاه اسحق⁵ والاه يعقوب وايضاً زرادشت لما اقام سبعون⁶ رجلاً وحلت عليهم سبعون روحاً من روحانية زحل يدعوا الناس الى عبادتها كذلك المسيح الابن⁷ الازلي فنوم الاله الكلمة ارسل سبعون⁸ تلميذاً يدعوا الناس الى الايمان به وقال لهم اشفوا المرضى اقيموا⁹ الموتى طهروا البرص اخرجوا الشياطين¹⁰ مجاناً اخذتم مجاناً اعطوا

الباب العشرين¹¹

فى ذكر مقابلة¹² آيات الله قبالة¹³ الآيات المنسوبة عن الكواكب¹⁴

ثم جعل التابوت المصّح بالذهب الذى فيه اللوحى الحجرية المكتوبين باصبع الله

1. B تحرق. — 2. B ونحوها. — 3. B اله. — 4. B اله. — 5. B om. والاه اسحق. — 6. B سبعين. — 7. C الابن المسيح. — 8. B سبعين. — 9. A قيموا. — 10. C الشيطان. — 11. BC العشرون. — 12. C مقابلت. — 13. C قبالت. — 14. B بالكواكب pro الآيات المنسوبة عن الكواكب.

troupe et avait dit : « Je vous donnerai la puissance et la force et je pourrai à vos besoins, » la flamme qu'il montra à Moïse dans le buisson incombustible. Quand Moïse se fut dirigé vers lui, il entendit la voix de Dieu qui lui criait : *Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.* ¹ — Il en fut de même pour Zoroastre, lorsque dans les soixante-dix hommes établis par lui résidèrent les soixante-dix esprits provenant de l'esprit de Saturne et engageant les hommes à lui rendre un culte. Le Christ, Fils éternel, personne divine, Verbe, envoya pareillement soixante-dix disciples pour exhorter les hommes à croire en lui et il leur dit : *Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratis, donnez gratis* ².

CHAPITRE XX

LES SIGNES DE DIEU MIS EN OPPOSITION AVEC LES SIGNES
ATTRIBUÉS AUX ÉTOILES.

Dieu mit ensuite en opposition l'arche recouverte de feuilles d'or, con-

1. Ex., III, 6. — 2. Matth., X, 8.

وهم¹ داخل التابوت قبالة² التابوت الحديد³ الذي عمله ارسطوا⁴ * للاسكندر قبالة⁵ * f. 34 r.
اعداه في البرية وجعل موسى وهرون كهنته⁶ قبالة⁷ كهنة ذلك التابوت وجعل موسى
يضرب بعصاته الارض فتنبع⁸ المياه اثني عشر عيناً⁹ ماء قبالة طلمسات نبع¹⁰ المياه
للاسكندر في البرية وكذلك عصاة موسى في كل ما صار¹¹ من الموضوعات¹² لروحانيات
الكواكب تكمل¹³ العصا¹⁴ مثله قبالة¹⁵ كون البشر لم¹⁶ تالف آلا للفعل المحسوس¹⁷
فلما علم الله سبحانه ذلك من البشر ان عقولهم انجذبت¹⁸ لعبادة غيره وانهم لا يالفوا الا
لما ينظروا من المحسوس ارسل روح قدسه اولاً على الحكماء قبل اتيان الشريعة وبعد
الحكماء جات¹⁹ الشريعة الانبياء

1. B وهو. — 2. B قبالت. — 3. A الجديد. — 4. B ارسطا, C ارسطوطاليس. — 5. C
— ينبع B. — 6. B الكهنة. — 7. C قبالت. — 8. C فينبع. — 9. B عين. — 10. B
— 11. B صار. — 12. C الموضوعات. — 13. B تعمل, C تعمل. — 14. B العصا.
— 15. B قبالت. — 16. B لم. — 17. B لفعل محسوس C, لفعل محسوس B. — 18. Pro
... جات B. — 19. B جات.

tenant les tables de pierre écrites par son doigt, avec le coffre de fer qu'Aris-
f. 34 r. tote avait fabriqué * pour Alexandre contre ses ennemis du désert. Moïse et
Aaron établirent pour l'arche des prêtres, en regard de ceux qui étaient
destinés au service de ce coffre. Moïse frappa la terre avec son bâton et
l'eau jaillit de douze fontaines, en opposition avec les talismans qui, dans le
désert, avaient fait jaillir des eaux pour Alexandre. Ainsi, la verge de Moïse
accomplissait ce qui correspondait à toutes les choses attribuées aux esprits
sidéraux, parce que le genre humain n'était habitué qu'aux actes tombant
sous les sens. Quand Dieu (qu'il soit glorifié!) avait vu que les intelligences
humaines étaient entraînées à un autre culte que le sien et qu'elles n'étaient
habituées qu'aux choses sensibles et visibles, il envoya son Esprit-Saint
sur les sages, avant la venue de la Loi; après les sages, vinrent la Loi et les
Prophètes.

الباب الحادي والعشرين¹

* في ذكر الحكماء المرسومين بالنبوة عن السيد المسيح وما قالوه * f. 34 v^o.

أما الحكماء فممنهم² من قال كلام الحكمة³ وهو ينبغي للانسان ان ياخذ نفسه بالبر والزكاة ويعزيها⁴ من جميع الادناس فانه اذا فعل ذلك تهيأ له معرفة⁵ الاسم ذي الستة الاحرف⁶ ويرى الكلمة التي هي ابن الله الذي هو لا الم ولا لا الم⁷ الشرح عن ذلك اما قوله⁸ يتيها له معرفة الاسم ذي الستة الاحرف⁹ فهذا الاسم هو اسم المسيح وهو له¹⁰ ا ل م س ي ح فهذه ستة احرف واما قوله يرى الكلمة التي¹¹ هي ابن الله الذي هو لا¹² الم ولا لا¹³ الم فالمسيح¹⁴ لا يسمى مسيح الا من جهتين مختلفتين¹⁵ احدهما * لاهوته والاخر ناسوته فصارا¹⁶ معا¹⁷ مسيحاً واحداً ورباً واحداً * f. 35 r^o.

1. BC والعشرون. — 2. C فيهم. — 3. B الحكماء. — 4. C ويعزيها. — 5. C معرفت. — 6. B احرف. — 7. C ولا الم pro ولا الم. — 8. B pro ... الم الذي هو لا الم. — 9. B احرف. — 10. B pro وهو له. — 11. B وقوله habet وهو له. — 12. B om. لا. — 13. B om. لا. — 14. B add. (sic) يرى التي الكلمة B. — 15. B مختلفين. — 16. B وصارا C. — 17. B معه.

CHAPITRE XXI

* DES SAGES ÉTABLIS POUR PROPHÉTISER SUR N.-S. LE CHRIST

* f. 34 v^o.

ET DE LEURS PAROLES.

Parmi les sages, il en est un qui, parlant conformément à la sagesse, a dit : « Il faut que l'homme applique son âme à la justice et à la pureté et qu'il la dépouille de toutes les souillures. En agissant de cette manière, il se dispose à connaître le nom de six lettres et à voir le Verbe, fils de Dieu, qui n'a pas souffert et qui a souffert. »

Commentaire de ces paroles. — Ces mots : « Il se dispose à connaître le nom composé de six lettres » désignent le nom du Messie qui contient *a l m s i h* : voilà bien six lettres. Quant à ces autres mots : « Il verra le Verbe, fils de Dieu, qui n'a pas souffert et qui a souffert », [il faut remarquer que] le Messie tire ce nom de deux sources différentes, * l'une sa divinité, l'autre son * f. 35 r^o. humanité; ces deux sources forment ensemble un Messie unique et un Seigneur unique. Le Messie a souffert, pendant son crucifiement, dans son

فقد الم المسيح عند صلبه من جهة ناسوته ولا الم من جهة لاهوته فصار المسيح الواحد حينئذ¹ كما تنبى² الحكيم³ بالهام روح الحكمة التي هو⁴ روح القدس وقال لا⁵ الم ولا⁶ الم وقال ناصون⁷ الحكيم الاب الاول الذي نطق حين ارسل الى العالم كلمته بالارادة وهو صوت الاب الذي هو كلمته الوحيدة وقال ايلون الحكيم ان ابن الله الكبير المتعظم يجيء متدرعاً باللحم ويتشبه في الارض بالمائتين⁸ وقال برفونيس⁹ الحكيم الضياء العقل الذاتي اذا خرج ونزل رجع صعد وهو نوراً¹⁰ اذا ما نزل بين العالم بنور لا يدرك وقال¹¹ بطرناطيس¹² الحكيم * كذلك¹³ كان الكلمة الها وبيده كان الكل ولما نزل¹⁴ من السماء وتدرع باللحم ابدا انساناً واطهر عظمته وايضاً انه الاله حسب ما لم يزل¹⁴ قبل نزوله

1. BC حينئذ. — 2. B بينى?, C تنبأ. — 3. C om. الحكيم. — 4. B هي. — 5. B om. لا. — 6. B om. لا. — 7. A ناصون. — 8. B man. rec. بالمائتين pro بالناس. — 9. B بطرناطيس C نظرناطيس B. — 10. B نور. — 11. B om. وقال. — 12. B بطرناطيس C نظرناطيس B. — 13. B كذلك. — 14. C له نزل.

humanité, mais il n'a pas souffert dans sa divinité. Il est devenu alors le Messie unique, comme l'a prophétisé, par une inspiration de l'Esprit de sagesse ou Esprit-Saint, le sage en question, quand il a dit qu'il a souffert et qu'il n'a pas souffert.

Nason (*Nāṣoun*) le sage a dit aussi : « Le Père a parlé le premier, quand il a envoyé au monde son Fils par sa volonté. Celui-ci est la voix du Père, son Verbe unique. »

Iloun le sage a dit : « Le Fils très grand de Dieu viendra revêtu de la chair et ressemblera sur la terre aux mortels. »

Porphyre (*Barfounis*) le sage a dit : « La lumière, l'intelligence substantielle, lorsqu'elle sera sortie et descendue, remontera; c'est une lumière qui resterait inaccessible, si elle ne descendait pas dans le monde. »

* I. 35 v°. Baṭarnāṭis le sage a dit : * « Ainsi le Verbe est Dieu, il a tout dans sa main. Quand il fut descendu du ciel et se fut revêtu de la chair, il fit paraître son humanité et manifesta sa grandeur. De plus, il est Dieu, comme il l'avait toujours été avant sa venue. »

وقال هرمس¹ الحكيم والكلمة من الاب الاول عند ما ولد وهو كامل بنور لا يدرك تماماً² بالشكل وهو ولد وفاعل³ اذا ما نزل فتجسد من عذرى له ظل الماء وقال ماني الحكيم اذا ظهرت ونزلت الى الارض النار التي هي قبل الظلم⁴ وظهرت⁵ في جسم ارضي ولا يفهمها كثيراً⁶ من الناس ثم تعود وتصعد الى بلدها الاول العالية⁷ المجد

وقالت سبلة الحكيم ان في العصر السادس يقوم ملك قوي فيترايا⁸ له علامة الصليب في السماء الذي هو * مزعم ان يعلق⁹ الاله ابن الله ويرى الله بناحية اليمين لم تبضع¹⁰ امه رجلاً ويقاومه الملك الذي لا يقدر ان يخلص نفسه ويقتل¹¹ الاطفال بسبب الذي ولد في بلدة يهودا

وقال هرمس الحكيم يسير¹² كوكب قوس المشرق من المشرق الى المغرب سنتين ونصف ويرجع الى مركزه¹³ وهو كوكب البشارة وهو يسير بين يدي الحكماء الاتيين

1. C. هرميس. — 2. ثابتا B. — 3. — B. ولد فاعلى. — 4. B. الظلمد. — 5. AC. وظهرت. — 6. B. *habet* فلا يعرفها كثيرون. — 7. C. العاليت. — 8. B. فيترايا. — 9. A. يعلق. — 10. B. تم سايضع. — 11. A. ويقتل. — 12. B. يصير. — 13. A. مركزه.

Ormuz le sage a dit : « Le Verbe [vient] du Père principe. Quand il naquit étant déjà parfait en lumière, il n'obtint pas un complément dans sa nature. Il est fils et agent dans sa descente [sur terre]; son incarnation d'une vierge [résulte] de l'ombre de l'eau'. »

Manès (*Māni*) le sage a dit : « Lorsque paraîtra et descendra sur la terre le feu qui existe avant les ténèbres, lorsqu'il se montrera dans un corps terrestre, beaucoup de gens ne le comprendront pas. Il s'en retournera ensuite et remontera dans son premier séjour dont la gloire est sublime. »

La sage Sabla a dit : « A la sixième époque, se lèvera un roi puissant qui verra dans le ciel le signe de la croix sur laquelle * Dieu, fils de Dieu, doit être * f. 36 r. suspendu. Dans la région de l'est on verra Dieu dont la mère n'aura pas connu d'homme. Un roi lui tiendra tête qui sera incapable de se sauver lui-même et tuera les jeunes enfants à cause de celui qui sera né dans une ville de Juda. »

Ormuz le sage a dit : « Une étoile, sortie du levant, marchera de l'Orient vers l'Occident, pendant deux ans et demi, puis retournera à son poste : ce

1. C'est-à-dire, sans doute, d'un sperme irréel.

من المشرق الى الملك الازلي يسجدوا له ويقدموا قرابينهم اليه ومن اجله تقتل الاطفال
وذلك بعد مائة وثلاثة وثمانين¹ دورة لكيوان² العتيق

الشرح عن ذلك اما كيوان العتيق فهو كوكب زحل وكونه عتيق كونه اول الافلاك
من فوق الى اسفل وهو يقطع الفلك كل دورة في * ثلثين³ سنة فاذا ضربت⁴ ثلاثين^{٧٠} f. 36 *
في مائة ثلاثة وثمانين⁵ خرج منها خمسة الاف⁶ واربع مائة وتسعين سنة وفي العشرة
سنين لكمال⁷ خمسة الاف وخمس مائة سنة للعالم ظهر سيدنا المسيح متجسداً كما قالت
ساير الانبياء والحكماء

وقال افلاطون في كتاب الاسرار انّ العلي الاعلى⁸ يظهر في الارض ويقيم الموتى
ويظهر اياته الربانية ويرجع الى عرشه المرهوب ولا يعودون يرونه الى يوم الحكم العظيم
وقال ارسطو⁹ في كتابه المسمى كنز الكنوز انّ كنز الحياة عند ادوناي الاله الذي
يظهر في المسكونة ويسمع صوته الذين في القبور فيقومون
هذا ما دلّت عليه اقوال الحكماء

1. C. وثمانين. — 2. A. لكيوان. — 3. C. ثلثين. — 4. B. طربت. — 5. B. وثمانون. — 6. B.
ارسطو. — 7. C. om. لكمال. — 8. BC. الاعلى. — 9. B. ارسطو.

sera l'étoile de la bonne nouvelle. Elle marchera devant les sages qui
viendront de l'Orient vers le Roi éternel pour l'adorer et lui offrir leurs
présents. A cause de lui, les petits enfants seront massacrés, et cela, après
cent quatre-vingt-trois révolutions du vieux Saturne (*Kaiwân*). »

Commentaire de ce passage. — Quant à *Kaiwân al-'Atiq*, c'est la planète
de Saturne (*Zohal*). Elle est appelée 'Atiq, parce que c'est la première des
sphères célestes de haut en bas. Elle traverse le ciel dans une révolution qui
* f. 36 ٧٠ dure * trente ans. Si l'on multiplie trente par cent quatre-vingt-trois on
obtient 5490 années; et dans les dix années qui complètent les 5500 ans de
l'âge du monde parut Notre-Seigneur le Christ dans la chair, comme l'avaient
annoncé les autres prophètes et sages.

Platon a dit dans le *Livre des Mystères* : « Le Très-Haut paraîtra sur la
terre; il ressuscitera les morts et manifestera ses signes divins. Puis il
retournera à son trône redoutable et on ne le verra plus jusqu'au jour du
grand jugement. »

Aristote a dit dans son livre intitulé *Trésor des Trésors* : « Le trésor de la
vie réside dans le Dieu Adonai qui paraîtra dans l'univers habité. Ceux qui
sont dans les tombeaux entendront sa voix et ressusciteront. »

Telles sont les indications contenues dans les paroles des sages.

* الباب الثاني والعشرين¹* f. 37 r^o.

في ذكر نبوت الانبياء الذي² تنبوا عن ظهور السيد المسيح له المجد

وأما ما تنبّت به الانبياء عن سرّ التجسّد الغريب³ العجيب فأما ما ورد من قول
الانبياء المتأخّرين مضافاً لنبوت الحكماء الاقدمين فمن ذلك قول موسى بكر الانبياء
انّ الله يقيم لكم نبياً من اخوتكم مثلي له فاطيعوا
وكذلك ايضاً اشعيا النبي⁴ قال هوذا العذرى تحبل وتلد ابناً وتدعى اسمه عمانويل
الذي تفسيره الله معنا

وقال ايضاً اشعيا⁵ يا ربّ من صدق⁶ بسماعنا وذراع الربّ لمن اعلنت يعني بذراع
* f. 37 v^o. الربّ قوّة الربّ الذي هي كلمته⁷ الوحيدة لمن⁸ ظهرت متجسّدة * وظهرها⁹ متجسّدة
هو¹⁰ اعلانها

1. B والعشرون. — 2. BC الدين. — 3. B om. الغريب. — 4. C pro ... وكذلك *habet*
ولما ان B. — 5. C add. النبي. — 6. C يصدق. — 7. B الكلمه. — 8. B لمن. — 9. A وظهرها. — 10. B و *pro* لها C.

* CHAPITRE XXII

* f. 37 r^o.

LES PRÉDICTIONS DES PROPHÈTES CONCERNANT LA VENUE
DE NOTRE-SEIGNEUR LE CHRIST (A LUI LA GLOIRE!).

Parmi les prédictions des Prophètes concernant le mystère de l'Incarnation extraordinaire et merveilleuse, parmi les paroles des derniers Prophètes ajoutées aux prédictions des anciens sages, il faut noter d'abord cette parole de Moïse, le premier des Prophètes : *Dieu vous suscitera un prophète comme moi parmi vos frères : vous lui obéirez*¹.

Pareillement le prophète Isaïe a dit : *Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel*², c'est-à-dire Dieu avec nous. Il a dit aussi : O Seigneur, qui a cru à ce qu'il nous entendait dire et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé³? Par « le bras du Seigneur... », il veut dire : « La puissance du Seigneur qui est son Verbe unique, à qui a-t-elle apparu incarnée? » * Elle s'est révélée par son apparition dans la chair.

* f. 37 v^o.

1. Deut., xviii, 15. — 2. Is., vii, 14. — 3. *Ibid.*, liii, 1.

وقول ارميا النبي هذا الهنا¹ ولا نتقول² معه اخر اوجد³ كل طريق الاستواء⁴ واعطا
 ايتها يعقوب فتاة والى⁵ اسراييل المحبوب منه شرح طريق الاستواء⁶ ان الله يضع
 المستكبرين ويعطي النعمة للمتواضعين فيحلول النعمة يذهب التعاطم وتستوي الطريق وقال
 ارميا ايضا وبعد ذلك في الارض ظهر⁷ وتصرف مع البشر
 وقال داوود النبي اساساته في الجبال المقدسة احب الرب ابواب صهيون افضل من
 جميع مساكن يعقوب اعني⁸ النبي بابواب صهيون معين⁹ احدها¹⁰ انه اعني بابواب صهيون
 بطن مريم العذرى افضل من جميع مساكن يعقوب * اسراييل والعذرى من بني اسراييل *
 اعني انه احب ابواب طهارة¹¹ بطنها افضل من اولاد اسراييل جميعا والمعنى الثاني انه
 احب صهيون لان¹² فيها اعطا¹³ جسده المقدس ليلة صلبه والامه الذي كان فيها الخلاص
 لادم وذريته
 وقال داوود ايضا في مزمور اربعة وثمانين¹⁴ الرحمة والعدل تلاقيا والرحمة والعدل

1. B. الالهنا. — 2. B. نقول. — 3. A. اوجد B. ووجد. — 4. B. الاستوى. — 5. B. ولا. —
 6. B. BC. — 7. B. ظهر في الارض. — 8. C. اعنا. — 9. B. معينين C. معنئين. — 10. BC. احدها.
 11. B. ابوابا طاهرة. — 12. C. لانه. — 13. B. اعطي. — 14. B. وثمانون.

Jérémie a dit : *Celui-ci est notre Dieu et nous n'en associons pas d'autre avec lui. Il a trouvé toutes les voies de l'aplanissement et les a données à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé*¹. — Commentaire des mots : « les voies de l'aplanissement ». Dieu abaisse les superbes et donne sa grâce aux humbles². La descente de la grâce chasse l'orgueil et aplanit les chemins. Le même prophète a dit : *Après cela, il a apparu sur la terre et il a fréquenté les hommes*³.

Le prophète David a dit : *Il est fondé sur les montagnes saintes. Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob*⁴. Le prophète donne aux mots « les portes de Sion » deux significations : Par les portes de Sion, il désigne d'abord le sein de la Vierge Marie qu'il préfère à toutes les demeures de Jacob-Israël ; * la Vierge Marie faisait partie des enfants d'Israël et il veut dire qu'il aime les portes de son sein très chaste plus que tous les enfants d'Israël. En second lieu, il aime Sion, parce que c'est dans cette ville que [le Seigneur] a livré son corps très saint, la nuit de son crucifiement et de ses souffrances, et qu'il a racheté Adam et sa postérité.

David a dit aussi dans le psaume 84 : *La miséricorde et la justice se sont rencontrées*⁵. Or la miséricorde et la justice sont deux choses opposées ; et si

1. Baruch, III, 36-37. — 2. I Pierre, v, 5. — 3. Baruch, III, 38. — 4. Ps. LXXXVI, 1-2. — 5. Ps. LXXXIV, 11.

ضدّين¹ أمّا عدل وأمّا رحمة فإن اردت شرح ذلك اعلم أنّه اتّحاد اللاهوت بالناسوت وظهوره للخلق لأنّ العدل هو اللاهوت والرحمة هي² الناسوت لأنّ الربّ³ عادل وليس عنده ظلم فلو عدل حقّ العدل لوجب على ادم وذريّته العقاب الدائم الى الابد لكن * f. 38 v°. لمّا شاء برحمته ان يرحمهم لبس صورة * الانسان وآلّمها⁴ بالعقاب الذي⁵ كانت تستحقّه الى الابد ثلاث⁶ ساعات من نهار يوم⁷ الجمعة الذي⁸ كان فيها الصلبوت المقدّس وتمّ قول النبيّ الرحمة والعدل⁹ تلاقيا

وقول داوود ايضاً اقتسموا بينهم ثيابي¹⁰ وعلى لباسي اقترعوا وثقبوا¹¹ يديّ ورجليّ وسّمروا جسدي وعند عطشي سقوني خلاً * وداوود لم يتفق له شيء من ذلك وأمّا اشعال روح القدس في نفس النبيّ هو اظهر جميع ما يكون قبل وقوعه وكونه ولو اخذنا¹² ان نصف ذلك من اقوال الانبياء واحدة واحدة لطلال الكلام ومثّل¹³ السامع¹⁴ وأمّا قصدنا في ذلك الاختصار والايجاز

1. B تصادفاً C تصادفاً, ضدّين pro تصادفاً B. — 2. B هو. — 3. C om. الرب. — 4. A وأولّها B. — 5. B التي. — 6. C ثلاثة. — 7. C om. يوم. — 8. B التي. — 9. C عدل B. — 10. B اقتسموا ثيابي بينهم B. — 11. B om. و. — 12. B اجدنا. — 13. A ومثّل. — 14. B ومثّل السامع pro على السامع.

tu veux l'explication de ces mots, sache qu'ils désignent l'union de la divinité avec l'humanité et sa manifestation aux hommes. Car la justice c'est la divinité et la miséricorde c'est l'humanité. Le Seigneur est juste, en effet; il n'y a pas d'injustice en lui et s'il avait jugé selon la rigueur de sa justice, il aurait de toute nécessité infligé à Adam et à sa descendance un châtement éternel. Mais lorsque, par sa miséricorde, il eut résolu d'avoir pitié d'eux, il revêtit une forme * humaine à laquelle il fit souffrir, le vendredi de la sainte * t. 38 v°. crucifixion, pendant trois heures, le châtement qu'ils avaient mérité pour l'éternité. Ainsi fut accomplie la parole du prophète : « La miséricorde et la justice se sont rencontrées. »

David a dit encore : *Ils se sont partagé mes vêtements, ils ont tiré au sort ma tunique¹; ils ont percé mes mains et mes pieds²; ils ont cloué mon corps et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre³.* A David il n'est rien arrivé de tout cela; mais l'illumination de l'âme de ce prophète par l'Esprit-Saint lui a fait voir tous les événements futurs avant leur arrivée.

Si nous voulions rapporter une à une les paroles des Prophètes sur ce sujet, l'exposé en serait fort long et l'auditeur en concevrait de l'ennui. Nous n'avons voulu en donner qu'un résumé succinct.

1. Ps. xxi, 19. — 2. *Ibid.*, 17. — 3. Ps. lxxviii, 22.

ثُمَّ إِنَّ سَيِّدَنَا¹ لَمَّا اشْرَقَ * نوره في عقول² الانبياء والحكماء حَتَّى رَاوَا ظهوره³ * f. 39 r^o.
 متجسِّداً وتكلَّموا على ذلك حينئذ⁴ ظهر لخالقه متجسِّداً في صورة انساناً⁵ اثباتاً⁶ بالانتماء⁷
 ما رآى⁸ الانبياء من ظهوره قبل آتيانه متجسِّداً في صورة انسان ولم يكن⁹ قصده بذلك
 الظهور الآ لتحقيق الحق وان تأنس البشر الى ما الفوه¹⁰ من معبوداتهم كونهم لا¹
 يميلوا آ الى المحسوس¹²

فان قال قايل ما الجاه الى ذلك وما الفائدة في ذلك كان الجواب له قصده بذئ
 ظهور الحق ورفع الضلالة¹³ لانَّ الله حب¹⁴ هو وجود كما قال الكتاب انَّ الله ودَّ هو
 ونحن¹⁵ ما وددنا الله بل هو ودنا وخلق الوجود على سبيل الجود والفضل¹⁶ لا على
 سبيل الاضطرار * اليه وانما اراد ان يوجد على خلقه ويظهر حلمه¹⁷ على البشر عند
 خطاه¹⁸ لانَّ الملائكة المخلوقين قبل البشر¹⁹ لم يخطون خطأ ثم²⁰ يرجعون عنه والبشر

1. C add. يسوع المسيح. — 2. C om. عقول. — 3. B ? حي ظهور. — 4. C حينئذ.
 — 5. B انسان. — 6. A اثباتاً, B اثباتاً. — 7. C لانتماء. — 8. BC رات. — 9. C ولم يكن. —
 10. B ما. — 11. C تأنس. — 12. B المحسوس. — 13. AB الضلالة. — 14. B حب. — 15. A ونحن. — 16. B الفضل والجود. — 17. B يظهر.
 الظلال, C الظلال. — 18. B خطاه. — 19. B om. ... لان. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ.

* f. 39 r^o. Quand la lumière de Notre-Seigneur, ayant brillé * dans les intelligences
 des Prophètes et des sages, leur eut fait prévoir sa manifestation dans la chair
 et les eut fait parler de cet événement, il apparut à sa créature, sous une
 forme humaine, pour prouver l'accomplissement des prophéties qui avaient
 annoncé sa venue, avant qu'il eût reçu le corps d'un homme par l'Incarnation.
 Son unique dessein, en se manifestant de la sorte, était d'attester la vérité et
 de condescendre aux hommes qui, accoutumés au culte des idoles, n'avaient
 d'inclination que pour les choses sensibles.

Si quelqu'un demandait ce qui l'a poussé à cela et quelle en est l'utilité,
 voici la réponse : Son dessein était de faire paraître la vérité et de supprimer
 l'erreur, parce que Dieu est amour et générosité, comme dit l'Écriture : *Dieu
 est amour*¹. *Ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés*²; il
 a créé le monde par générosité et par bonté, non parce qu'il y était contraint;

* f. 39 v^o. * il n'a voulu qu'une chose : se montrer bon envers sa créature et manifester sa
 longanimité à l'égard du genre humain qui avait péché. Les anges, en effet,
 créés avant le genre humain, n'ont pas commis le péché pour ensuite y
 renoncer : mais les hommes pèchent et ensuite renoncent à leur péché. Il

1. I Jean, iv, 16. — 2. *Ibid.*, 10.

يخطون ويرجعون عن خطاهم¹ ويدلّ² نفوسهم وينهب عنها الكبرياء التي هي اساس سقوط غيرهم وكذلك تحنّ عليهم وافداهم من عقابه برحمته فلما حصل الخطا الاول من النفس الذي³ خلقها للبقاء والدوام واعتلت⁴ الطبيعة ارسل اليها⁵ الحكماء والانبياء اولاً فاول⁶ ليداووها⁷ ويرجعونها⁸ الى عاملها⁹ التي برزت عنه فلم يستطيعوا

الباب الثالث والعشرين¹⁰

في ذكر ظهور السيد¹¹ المسيح الذي تنبّت¹² الحكماء والانبياء¹³ عنه

* فلما علم بعد آثم لم¹⁴ يستطيعوا ذلك ظهر الطبيب الحقيقي لمداواة هذه الطبيعة من علتها التي¹⁵ اعتلت بها وكان قصده قريبا منه فابعداها الشيطان بمكرة والجاهها الى¹⁶ المخالفة فلما علم الله تعالى ان بعدها لم يحصل لها الا من جهة الشيطان بتدبيره عليه

1. B. خطاياهم. — 2. C. وتدل. — 3. B. النبي. — 4. B. واعتدلت. — 5. B. اليهما. — 6. B. من علتها التي. — 7. B. فاولا. — 8. B. ويرجعوها. — 9. Ms. عالمها. — 10. B. والعشرون. — 11. B. الى. — 12. B. تنبوا. — 13. C. والانبياء والحكماء. — 14. C. لا. — 15. C. الذي. — 16. B. om.

guide leur âme et en chasse l'orgueil qui est le principe de la chute des autres'. C'est ainsi qu'il a eu compassion des hommes et qu'il les a soustraits au châtement par sa miséricorde.

Lorsque le premier péché eut été commis par l'âme qu'il avait créée immortelle et que sa nature en eut été infectée, il lui envoya successivement les sages et les Prophètes pour la guérir et la ramener à son Auteur dont elle est sortie ; mais ils furent impuissants.

CHAPITRE XXIII

AVÈNEMENT DE NOTRE-SEIGNEUR LE CHRIST
PROPHÉTISÉ PAR LES SAGES ET PAR LES PROPHÈTES.

* Dieu vit que [les sages et les Prophètes] n'avaient pas pu accomplir cette œuvre. Et alors parut le médecin véritable pour guérir la nature humaine de la maladie dont elle souffrait. Son dessein était de la rapprocher de lui, mais Satan l'avait éloignée par sa ruse et poussée à la révolte. Lorsque Dieu le Très-Haut eut compris que son éloignement ne venait que des habiles ruses de

1. C'est-à-dire des anges, sans doute.

غلبها¹ حيله² ابعدها بها من خالقها وسيدها الذي براها³ على مثاله⁴ مستطية لكل ما شات⁵ احب قربها منه وعلم انها مقهورة من الشيطان بالحيلة وكون ان الشيطان بسيط بلا جسد احكم منها وكذلك⁶ الرب الخالق العزيز الحكيم احكم منه دبر هو⁷ على الشيطان بتدبيره⁸ وبحكمته التي تفوق حكمة⁹ كل حكيم وفهم كل فهم الى ان خلصها* من يديه وقربها منه كما كانت اولاً قبل بعدها وظهر في هذا الشكل الانساني * f. 40 v°.

لخلاصها وذلك انه¹⁰ عند ظهوره في الالهية الانسية كان¹¹ ذلك بحكمته على تدرج بالطفولية¹² الى الكهولية تانياً بلواحق البشرية على جريان عادة الطبيعة¹³ اولاً بالرضاع وثانياً بالختان وثالثاً بالتربية ورابعاً بالتنقل¹⁴ من مكان الى مكان وهروباً من مقاومة¹⁵ الشر الى انس كمال القامة الانسانية

فبدا يظهر محبته الالهية في تقرب الطبيعة المتعبدة اليه بالتعاليم الالهية والحكمة السياسية من تطفه بخالقه الانسان وتهديها¹⁶ الى حيث تصير* كاملة¹⁷ المعاني لاستحقاق¹⁸ * f. 41 r°.

1. A عليها, B om. — 2. BC بحيله. — 3. BC يراها. — 4. B فماتله. — 5. B شات. — 6. B. — 7. B هو, C هو, pro الامر. — 8. BC حيله pro. — 9. C om. حكمة. — 10. C om. اند. — 11. B كانت. — 12. BC الطفولة. — 13. B العادة الطبيعية. — 14. B. — 15. C مقاومت. — 16. C وتهديتها. — 17. C. — 18. B لاستحقاقها.

Satan, l'éloignant de son Créateur et Seigneur qui l'avait formée à son image avec la faculté de faire ce qu'elle voulait, il eut le vif désir de la rapprocher de lui. Dieu savait qu'elle avait été vaincue par la fourberie de Satan, parce que celui-ci, simple et dépourvu de corps, est plus habile qu'elle; le Maître, créateur, puissant et sage, plus sage que Satan, déploya donc contre lui les ressources de son gouvernement et de sa sagesse qui surpassent la sagesse de tout sage et l'intelligence de tout intelligent, jusqu'à ce qu'il l'eut retirée

* f. 40 v°. * de ses mains et rapprochée de lui comme elle était avant son éloignement. C'est pourquoi, il parut sous une forme humaine pour la sauver; et quand il parut, Dieu et homme tout à la fois, il voulut dans sa sagesse aller par degrés de l'enfance à l'âge mûr et progresser selon le cours ordinaire de la nature : 1° par l'allaitement; 2° par la circoncision; 3° par l'éducation; 4° en se transportant d'un lieu dans un autre et en fuyant l'hostilité de ses ennemis jusqu'à ce qu'il eut atteint l'âge d'homme.

Alors il se mit à manifester son amour divin en rapprochant de lui la nature réduite en esclavage, [en la rapprochant] par ses enseignements divins, par sa sagesse directrice qui montrait sa bienveillance pour la créature

* f. 41 r°. humaine et qui faisait son éducation de manière à lui faire acquérir* les qualités

القرب منه فأخذ بذلك تحقيق الرسوم التي تقدم فرسمها لوجود حقيقته¹ على يد موسى بكر الانبياء ومماثلته في عموم صفاته وما الفوه بني اسرائيل من افعاله الذي كان يامر بها² لاجتذاب الحس الى العقل بطريق العدل فاراد السيد له المجد في ظهوره بمشابهته صفات موسى النبي لانتقال الناس³ مما⁴ الفوه⁵ من اعتياد الحس وترجيحه لانقياد العقل وعلى ذلك اتى السيد المسيح وقال لم ات لاحل الناموس والانبياء لم ات لاحل بل لاكمل فلما قصد المسيح المماثلة لموسى لاستيناس شعب الله بما جرى فلنذكر هنا⁶ يسيراً⁷ من المماثلة

الباب الرابع والعشرين

* في ذكر مقابلة المسيح لما فعله موسى⁸ من الايات في خروجه مع بني اسرائيل * f. 41 v°.

موسى لما كان صبيّاً قصد فرعون قتله وسخرت به القوابل وتخلص موسى وقتلوا

1. B. حقيقته. — 2. B. يامرها. — 3. BC. الناموس. — 4. B. لما. — 5. AB. الفوه. — 6. B. B. بموسى لما فعله B. *habet* لما فعله موسى *Pro*. — 7. C. يسير. — 8. *Pro*. فلنذكر هنا *pro* فلنذكرها *tantum* بما لد

parfaites qui la rendraient digne de s'approcher de lui. Pour cela, il se mit à accomplir les lois anciennes; il les prescrivit pour faire reconnaître sa vérité par l'entremise de Moïse, le premier des Prophètes; il imita ses vertus et les actions ordonnées par lui que les Israélites avaient coutume de faire; cela, afin d'attirer les sens vers l'intelligence par le chemin de la justice. Notre-Seigneur (qu'il soit glorifié!) voulut donc, en se manifestant, imiter les actions du prophète Moïse pour amener les hommes, habitués à l'esclavage et à la prépondérance des sens, à se laisser conduire par l'intelligence.

C'est à cette fin que Notre-Seigneur le Christ est venu, lui qui a dit : *Je ne suis pas venu pour abroger la Loi et les Prophètes; je ne suis pas venu pour abroger, mais pour accomplir*¹. Puisque le Christ s'est proposé de ressembler à Moïse, parce que le peuple de Dieu était accoutumé à ce qui était arrivé [jadis], nous rapporterons ici quelques-unes de ces ressemblances.

CHAPITRE XXIV

* LES MIRACLES DU CHRIST COMPARÉS A CEUX DE MOÏSE, LORSQU'IL SORTIT DE L'ÉGYPTÉ AVEC LES ISRAÉLITES. * f. 41 v°.

Pharaon chercha à tuer Moïse pendant son enfance, mais les sages-femmes

1. Matth., v, 17.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVANT-PROPOS.	3
I. — Sur l'unité de l'essence divine.	7
II. — Sur la trinité des attributs éternels.	8
III. — De la création des anges, des astres, des étoiles et des quatre éléments.	9
IV. — La création d'Adam, notre père.	11
V. — Expulsion d'Adam du Paradis lors de sa désobéissance.	15
VI. — Mariage d'Adam et d'Ève pour la multiplication de leur postérité ; accroissement et bénédiction qu'ils reçoivent du Dieu Très-Haut.	16
VII. — De la raison qui fit établir le souhait de paix au commencement du monde. — Séparation des enfants de Caïn d'avec les enfants d'Abel (Seth).	18
VIII. — Noé construit l'arche et il y entre.	20
IX. — Venue de notre père Abraham.	23
X. — Dieu prescrit à Abraham la circoncision.	27
XI. — Immolation d'Isaac et enfantement d'un bélier par un arbre.	28
XII. — Dieu donne à Jacob le nom d'Israël.	31
XIII. — Naissance de Moïse ; son éducation ; son nom en langue copte.	32
XIV. — Discours de Dieu à Moïse sur le mont Sinaï.	34
XV. — De l'agneau, figure de l'Agneau véritable.	35
XVI. — Du Tabernacle que Dieu montra à Moïse pour qu'il en construisit un semblable.	37
XVII. — Offrande des sacrifices dans le Tabernacle.	39
XVIII. — Les tablettes conservées dans l'Arche d'alliance.	40
XIX. — De la secte des Sabéens, adorateurs des astres.	42
XX. — Les signes de Dieu mis en opposition avec les signes attribués aux étoiles.	47
XXI. — Des sages établis pour prophétiser sur N.-S. le Christ et de leurs paroles.	49
XXII. — Les prédications des Prophètes concernant la venue de Notre-Seigneur le Christ (à lui la gloire!).	53
XXIII. — Avènement de Notre-Seigneur le Christ prophétisé par les sages et par les Prophètes.	57
XXIV. — Les miracles du Christ comparés à ceux de Moïse, lorsqu'il sortit de l'Égypte avec les Israélites.	59
XXV. — De l'apparition des Disciples et de la science que l'Esprit leur communiqua de ses mystères.	64
XXVI. — Démonstration de la vérité du saint Évangile qui est dans nos mains.	66
XXVII. — De la construction d'une église ; de sa ressemblance avec le Tabernacle.	68
XXVIII. — Des ministres de l'Église selon leurs ordres et leur hiérarchie.	70
XXIX. — Du ministère de Notre-Seigneur le Christ exerçant les fonctions des ordres qui ont été établis à son imitation.	71

	Pages.
XXX. — Du baptême, de ses devoirs, de sa réglementation.	76
XXXI. — Du parrain et de ses obligations; comment l'enfant, à l'âge de raison, est livré à lui-même par le parrain.	82
XXXII. — Que l'homme doit imiter Notre-Seigneur le Christ dans le jeûne saint, dans les jeûnes du mercredi et du vendredi, etc..	86
XXXIII. — Qu'il faut imiter Notre-Seigneur le Christ [par la récitation] de la prière : « Notre Père qui êtes aux cieux ». Son commentaire.	93
XXXIV. — La Profession de foi orthodoxe et son commentaire.	118
XXXV. — Des heures de la prière.	136
XXXVI. — Du devoir de l'aumône.	137
XXXVII. — Des devoirs de la charité à l'égard de l'étranger et du prochain. . . .	138
XXXVIII. — Du devoir de l'humilité.	139
XXXIX. — Qu'il faut s'abstenir de la haine.	141
XL. — Du devoir de la pureté.	142
XLI. — Du mariage.	143
XLII. — Interdiction de l'adultère.	146
XLIII. — Des secondes noces, qui font déchoir du sacerdoce.	147
XLIV. — De la nécessité des degrés du sacerdoce.	148
XLV. — De l' <i>agnost</i> (lecteur); signification de son nom.	150
XLVI. — Du sous-diacre; explication de son nom.	151
XLVII. — Du diacre; explication de son nom.	152
XLVIII. — De l'archidiacre, chef des diacres.	153
XLIX. — Du <i>qasís</i> qui est le prêtre.	154
L. — De l'ordre de l'igoumène qui est le chef des prêtres.	155
LI. — Du patriarche, du métropolitain et de l'évêque; de la supériorité du pa- triarche sur ces deux derniers.	156
LII. — Du sacristain. — Du pain eucharistique.	157
LIII. — Des quatre espèces d'encens.	158
LIV. — De la consécration d'une église par le patriarche ou par l'évêque et de la raison de cela.	159
LV. — Des lampes et des œufs d'autruche placés entre elles.	163
LVI. — Des images et de ceux qui y sont représentés.	165
TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE.	167